

Agosto/August 8, 2016

EDICIÓN NO. 543

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

Local Man Elected to National Office



Bill Sullivan, the President of Division 8 AOH in Lawrence was elected an AOH National Director. |11

Hombre local fue elegido a Posición Nacional

Bill Sullivan, Presidente de la División 8 AOH en Lawrence fue electo AOH Director Nacional. |11

Lawrence Celebró Noche Nacional Contra el Crimen



La Noche Nacional Contra el Crimen es una actividad nacional que busca la prevención del crimen, la violencia y la seguridad de nuestros vecindarios. En Lawrence, nuestra policía hace una demostración de cómo estamos preparados para combatir el crimen.

A wish comes true for veteran



Louis J. Panebianco, a World War II Veteran who is a Purple Heart recipient and helped to liberate France, was presented with an Honorary Certificate at the Lawrence High School's summer graduation ceremony. |2

Un sueño hecho realidad para veterano

Louis J. Panebianco, un veterano de la Segunda Guerra Mundial, condecorado con un Corazón Púrpura y que ayudó a liberar Francia, le fue entregado un certificado de honor durante la ceremonia de graduación de verano de la Escuela Secundaria de Lawrence. |2

Lawrence held National Night Out

National Night Out is a national activity that seeks to prevent crime, violence and security of our neighborhoods. In Lawrence, our police officers are doing a demonstration of how we are prepared to fight crime. |13-15

CICLOVIA is coming! August 21

USCIS permitirá Solicitantes Adicionales al Proceso de Exención Provisional

Pg. 21

USCIS to Allow Additional Applicants for Provisional Waiver Process

Ciclovía en su tercer año



Una pequeña ciclista tuvo un ligero accidente sin consecuencia, se cayó de la bicicleta y dos buenos Samaritanos, siguiendo el espíritu de Ciclovía, acudieron en su ayuda. |12

Third year of Ciclovía

A young rider had a slight accident without consequence, she felled off the bike, and two good Samaritans, in the spirit of Ciclovía, came in to her aid. |12

B&G Club and University of Notre Dame at Summer Service Learning Program



Vanessa Acosta of Lawrence assists members of the Girls & Boys Club of Lawrence. |18

A wish comes true



Louis J. Panebianco is congratulated by Jeffrey Riley, Superintendent/Receiver Lawrence Public Schools. Also pictured, Jaime Melendez, Director Veterans' Services Department.

Louis J. Panebianco es congradulado por Jeffrey Riley, Superintendent/Receiver, Escuelas Públicas de Lawrence. También en la foto aparece Jaime Meléndez, Director del Departamente de Servicios al Veterano.

By **Alberto Suris**

92-year-old Louis J. Panebianco, a lifelong resident of Lawrence growing up in Prospect Hill, is now a resident of Salem NH. Growing up, he attended Lawrence Public School. Unfortunately, in his senior year at Lawrence High School he was unable to graduate due to being short three credits. He dropped out and enlisted in the U.S Army to help his family financially.

Mr. Panebianco, a World War II Veteran who helped liberate France, is the recipient of the Purple Heart, Good Conduct Medal, Europe-Africa Medal, Campaign Ribbon, Victory Medal and "Special Diploma" from

France.

According to Jaime Melendez, Director Veterans' Services Department, Mr. Panebianco expressed that "looking back in life, realizing he only had one regret and that was not receiving his high school diploma".

On Thursday, August 4th 2016, Mr. Panebianco saw his wish come true when he was presented with an Honorary Certificate of Graduation at the Lawrence High School's Summer School Class of 2016 graduation ceremony.

Un sueño hecho realidad

Por **Alberto Surís**

Louis J. Panebianco, de 92 años de edad, residente de Lawrence de toda su vida creciendo en Prospect Hill, es ahora residente de Salem NH. Durante su infancia, asistió a las Escuelas Públicas de Lawrence. Desafortunadamente, su último año en Lawrence High School, no pudo graduarse por estar corto tres créditos. Decidió dejar los estudios y se alistó en el Ejército de U.S para ayudar económicamente a su familia.

El Sr. Panebianco, es un veterano de la Segunda Guerra Mundial que ayudó a la liberación de Francia, es el receptor del Corazón Púrpura, Medalla de Buena Conducta, Medalla de África-Europa, Medalla de la Victoria y "Diploma

Especial" de Francia.

Según Jaime Meléndez, director del Departamento de Servicios para Veteranos, el Sr. Panebianco le expresó que "mirando hacia atrás en la vida, se dio cuenta de que sólo tenía una queja, y es que no había recibido su diploma de la Escuela Secundaria".

El jueves, 4 de agosto 2016, el Sr. Panebianco vio su deseo hecho realidad, cuando se le presentó un Certificado Honorario durante la graduación de la clase de la Escuela de Verano de la Escuela Secundaria de Lawrence durante la ceremonia de graduación de 2016.

EDITORIAL | EDITORIAL

Practiquemos National Night Out el año entero

Una caravana de camiones de bomberos, carros patrulleros de la policía, motocicletas y ambulancias con sus sirenas sonando a medida que atraviesan los barrios, no significa necesariamente que están acudiendo a una emergencia si esto sucede el primer martes de agosto, como cada año. Es señal que se está celebrando National Night Out. Para los niños, subirse en estos aparatos siempre ha sido el punto culminante de la noche.

National Night Out es una oportunidad maravillosa para nuestra comunidad para fomentar la colaboración entre la policía y la comunidad, la prevención del delito y la camaradería entre los vecinos.

Aunque National Night Out, la Noche Contra el Crimen fue introducida nacionalmente en 1984, no fue hasta 1992 que comenzó a celebrarse en Lawrence en un esfuerzo por aumentar la conciencia y fortalecer la participación ciudadana en los esfuerzos contra el crimen local con el evento que culminó en el primer martes de agosto.

Como en años anteriores, Lawrence/Methuen Community Coalition bajo el liderazgo de Harold Magoon, con la cooperación de los barrios y sus voluntarios, hizo un trabajo fantástico organizando un evento tan masivo.

Ahora más que nunca, es importante el participar de este evento que a pesar de los años que llevamos celebrándolo, no hemos podido eliminar el crimen y la violencia. A esto tenemos que añadir el terrorismo, que está ahí, latente y que puede ocurrir en cualquier momento, en cualquier ciudad.

Conocer a nuestros vecinos es el primer paso para hacer más seguros nuestros vecindarios, libres de crimen.

¡Vamos a extenderlo por el resto del año!

We should practice National Night Out the whole year

A caravan of fire trucks, police patrol cars, motorcycles and ambulances with their sirens blaring as they traverse the neighborhoods, does not necessarily mean they are going to an emergency if it happens on the second Tuesday of August like every year. It is a sign that they are celebrating National Night Out. For children, getting on these apparatus has always been the highlight of the night.

National Night Out is a wonderful opportunity for our community to foster collaboration between police and community crime prevention and camaraderie among neighbors.

Although National Night Out, or Night Against Crime was introduced nationally in 1984, it was not until 1992 that it began to be held in Lawrence in an effort to raise awareness and strengthen citizen participation in efforts against local crime with the event that culminated the first Tuesday of August.

As in previous years, Lawrence/Methuen Community Coalition under the leadership of Harold Magoon, with the cooperation of neighborhoods and volunteers, did a fantastic job organizing such a massive event.

Now more than ever, it is important to participate in this event that despite the years we have been celebrating it, we haven't been able to eliminate crime and violence. To this, we must add the terrorism that is out there, latent and can occur at any time, in any city.

Getting to know our neighbors is the first step in making our neighborhoods safer, free from crime.

Let's extend it for the rest of the year!

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206
Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES CONTRIBUTORS

Frank Benjamín
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO IN OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

NATIONAL HEALTH CENTER WEEK

Celebrating America's Health Centers:
Innovators in Community Health

LA SEMANA NACIONAL DE LOS CENTROS DE SALUD

Celebrando nuestros centros de salud:
innovadores de la salud comunitaria



Join GLFHC and the Lawrence Family Medicine Residency at the Ciclovía from 1:00 PM - 5:00 PM

Domingo 7 de agosto – únase al GLFHC de 1:00pm a 5:00pm en el evento Ciclovía en el centro de la Ciudad de Lawrence (partes de las calles Essex y Common estarán cerradas al tráfico y abiertas para montar bicicleta, caminar, correr, patinar, etc.).



West Clinic 5:00 PM - 6:30 PM - 700 Essex St

Head "Back to School" with Immunization check ups, blood pressure screenings and more - including a live broadcast from Power 102.9 FM!

Lunes 8 de agosto - en la clínica localizada en el 700 de la calle Essex de 5:00pm a 6:30pm – el evento "preparándose para el regreso a la escuela" con chequeos de vacunas, presión arterial y otros. La Power 102.9 FM estará transmitiendo desde este lugar ¡en vivo!



Methuen Family Health Center (at Holy Family Hospital) 1:00 PM - 2:30 PM Outside at the gazebo, join us for health screenings and carnival games.

Martes 9 de agosto – en el Methuen Family Health Center (la clínica localizada en el Hospital Holy Family) tendremos un kiosco (gazebo) afuera con juegos y estaremos haciendo chequeos de salud.

GLFHC at Lawrence General Hospital 1:00 PM - 2:30 PM Join us for health screenings and information about sports medicine, gynecology, and high risk obstetrics.

GLFHC en el Lawrence General Hospital 1:00pm – 2:30pm

Únase a nosotros para exámenes de salud e información sobre medicina deportiva, ginecología y obstetricia de alto riesgo.



Legislative Luncheon/ Almuerzo con los legisladores Noon - 1:30 PM One Griffin Brook Drive - Methuen, MA

100 Water Street/Community Support Services 1:00 PM - 3:30 PM

Learn about sexual health and wellness, and find out about the services offered by our Community Support Services group. Confidential HIV and STI screenings at no cost to you.

Miércoles 10 de agosto – en nuestro programa de prevención y educación localizado en el 100 de la calle Water de 1:00pm a 3:30pm, usted podrá aprender sobre la salud sexual y el bienestar además de los servicios ofrecidos por nuestro grupo de apoyo a la comunidad. Consejería y pruebas confidenciales para VIH, e infecciones de transmisión sexual.



34 Haverhill St. 4:00 PM - 6:00 PM

Mild to wild: Massage therapy, Zumba lessons, outreach and enrollment services, find out about the Mobile Food Market and enjoy a live broadcast with Power 102.9 FM!

Jueves 11 de agosto – en la clínica del 34 de la calle Haverhill de 4:00pm a 6:00pm – tendremos masajes, lecciones de Zumba e inscripciones en seguros médicos; también aprenderá sobre el mercado de granjeros móvil y disfrutará de la transmisión en vivo con la ¡Power 102.9 FM!

South Clinic - 73 D Winthrop Avenue (Plaza 114) 12:30 PM - 2:00 PM

Health information booths, blood pressure check ups, dancing and more!

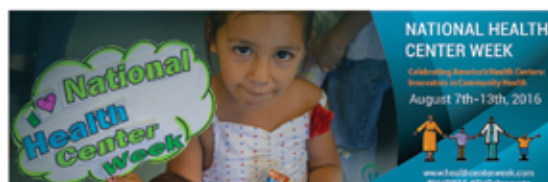
Viernes 12 de agosto – en la clínica del sur de Lawrence localizada en la Plaza 114 (73 D Winthrop Avenue) de 12:30pm a 2:00pm – tendremos casetas con información de salud, chequeos de la presión, música, bailes y ¡mucho más!



North Clinic - 150 Park St. 4:00 PM - 6:00 PM

Help us wrap up Health Center Week with a Healthy Living Carnival! Carnival games, balloons, healthy foods and a bouncy house for the kids.

Viernes 12 de agosto – en la clínica del 150 de la calle Park de 4:00pm a 6:00pm estaremos finalizando la celebración de la semana dedicada a los centros de salud con juegos, globos, comidas saludables y una casa inflable donde los niños podrán jugar.



Middlesex Community College is a Leader in Online Education

For more than 15 years, Middlesex Community College has been a leader in online education. Fall semester begins Wednesday, Sept. 7, and it's not too late to register.

MCC currently offers 10 associate degree programs and 5 certificate programs that can be completed entirely online, as well as 12 degree programs that can be completed through hybrid course offerings, which combine online and face-to-face instruction.

"MCC's online courses are taught by highly trained faculty who are committed to ensuring that every student has an engaging and successfully experience," said Marilyn

Gallagan, Dean of Admissions.

Students who take courses online at Middlesex complete the same high-quality coursework as those who take courses on campus. And online students earn the same course credits – which are transferrable to bachelor's degree programs, said Gallagan.

Some of MCC's popular online degree programs include Accounting, Criminal Justice, Business, Hospitality Management, and Liberal Arts.

With online courses at Middlesex, you CAN fit education into your busy life! For more information about Middlesex online, visit: <https://www.middlesex.mass.edu/fit/> or call 1-800-818-3434.

Middlesex Receives Grant for AdvancedManufacturingTraining

Middlesex Community College, in efforts led by Mount Wachusett Community College, and in partnership with Northern Essex, and North Shore community colleges, recently received a four-year, \$4 million federal TechHire grant to provide workforce training in advanced manufacturing in Worcester, Middlesex and Essex counties.

The Massachusetts Advanced Manufacturing TechHire Consortium (MassAMTC) is a strategic partnership of training providers, employers and the workforce investment system. As a partner in the TechHire Consortium, Middlesex will work with the Greater Lowell Workforce Investment Board and the Greater Lowell Technical High School Precision Manufacturing Training Center to offer advanced manufacturing training to 100 young adults, unemployed workers, and under-employed individuals.

"We are thrilled to partner with three other outstanding community colleges, workforce development boards, career centers, and vocational schools to be able to advance the pipeline of manufacturing workers," said Judy Burke, Dean of Corporate and Community Education and Training.

"We have been working hard as a region on behalf of manufacturing employers, and this grant will allow us to help get skilled workers back into the workforce."

Seventy-eight local residents will receive Quality Technician Training, 12 will participate in an Advanced Manufacturing Boot Camp and Machinist Training, and another dozen individuals will receive Electronics Technician training. Once they have successfully completed their programs, these advanced- manufacturing trainees will receive assistance with job placements.

"I'm grateful to the Department of Labor for approving this sizable grant for the Tri-County Consortium," said Congressman Seth Moulton. "This grant will allow our area community colleges, including Middlesex and North Shore Community Colleges, to better prepare students for tomorrow's economy through advanced education and training. To be competitive in this global market, we must be willing to invest in our future."

Graduates of MCC's Advanced Manufacturing Training Program completed more than 500 hours of training in basic machining or electronics, gaining hands-on experience to begin careers in the high-demand manufacturing industry, including working in aerospace, defense, medical devices, computers and electronics.

For more information about the Advanced Manufacturing Training Program at Middlesex, contact Lisa Tuzzolo, Program Manager at tuzzulol@middlesex.mass.edu.

Register Now for MCC's Technical Writing Certificate Program

Enrollment is now open for Middlesex Community College's Technical Writing Certificate Program. This 120-hour, two-semester, post-graduate noncredit certificate program provides students the skills necessary to write technical documents and effectively communicate about technical information. Classes are held Thursday evenings, Sept. 8 through Dec. 16, on the Bedford Campus.

Students will learn how to conduct audience- and task- analysis, work with subject matter experts, understand product documents and the product-development cycle, write clear procedures, review and revise technical information, manage projects, and make content useable. Mark-up languages, such as HTML and XML,

as well as tools for authoring information for electronic and print distribution, will also be covered. Through lecture, online learning and projects, students will create a portfolio featuring samples of their work.

This program is a career-enhancement opportunity for individuals with well-developed writing skills, a bachelor's degree and at least three years of work experience. The cost of MCC's Technical Writing Certificate Program is \$1,499 plus textbook fees. Courses are not eligible for waivers.

To learn more about the Writing Technical Information Certificate program, or to apply, contact Sheila Morin at morins@middlesex.mass.edu or visit <https://www.middlesex.mass.edu/careertraining/techwrite.aspx>

Registry of Motor Vehicles Unveils New Driver's License and Security Features Phased-in over 5 years, new cards will be REAL ID compatible but not require any immediate action by license holders

The Massachusetts Registry of Motor Vehicles (RMV) today unveiled a new Driver's License and Mass ID design to be phased in over 5 years at no additional cost to customers. Last updated in 2010, the designs include new security features better protecting the identity of customers and making Massachusetts one of the states with the most secure and technologically advanced cards in the country. Licenses will be phased in and will not require any immediate action by Massachusetts residents until a resident's current license expires.

The new Massachusetts licenses and IDs include some federally-required REAL ID features such as a second bar code on the reverse side which contains the demographic information printed on the front. The RMV is still in the process of programming additional information the federal government has authorized for REAL ID cards which Americans will need in October 2020 if they want to board a plane or enter a federal government building. REAL ID cards will include such information as an individual's full legal name and, if pertinent, the individual's legal presence information with the expiration date.

our services and maintain the integrity of the Commonwealth's most important identification documents, the Registry of Motor Vehicles designed a card with a new advanced look which offers residents the best protection possible," said Registrar Erin Deveney. "The new cards also are REAL ID compatible, meaning that when the federal government authorizes states to be fully REAL ID compliant, these cards will be able to accommodate those features."

Highlighting the history of Massachusetts, the new card design includes images of the State House Golden Dome, the Civil War memorial to the Massachusetts 54th Regiment, and the state's official bird, (the chickadee), and official flower, (the Mayflower).

The advanced security features on the new cards will assist law enforcement, banks, retail outlets, and liquor establishments which use these important identification credentials. New security features include raised lettering of the cardholder's initials and year of birth and the use of laser perforation and engraving. Other security features will remain confidential so as to not alert anyone who may be intent on fraudulent use.

Massachusetts residents need to take no action now to get a new driver's license unless the license has expired. State residents do not need to seek a REAL ID card now and will only need a card with REAL ID information in October 2020 if they want to board a plane or visit a federal building. Massachusetts driver's licenses will have all REAL ID required information imbedded in them in time for residents to use if needed in October 2020.

Current driver's licenses, Massachusetts ID's, commercial driver's licenses, and junior operator and under 21 licenses will remain valid until they are scheduled for renewal. Over the next year, the RMV expects that 1.5 million customers will be issued new cards in the normal course of business. The RMV will continue to update customers throughout its REAL ID compliance efforts and anticipates that fully REAL ID compliant cards will begin to be issued in the fall of 2017. Customers are encouraged to check for updates on Twitter, (@MassRMV), and online: massrmv.com.

"In an effort to continue to modernize

RMV is not introducing the new card formats because of issues or concerns with our current cards. The RMV introduces new card formats each time there is a new driver's license contract. The timing allows the Commonwealth to introduce new security features to stay ahead of criminal enterprises which produce fake Massachusetts licenses and ID cards.

As one step in the RMV standard card roll-out procedures, the RMV has obtained the approval of the Massachusetts State Police and Massachusetts Chiefs of Police Association on the format and design to ensure that law enforcement will be able to use these cards in the course of their duties.

MorphoTrust USA, a Billerica-based company, is manufacturing the new cards at a secure facility.

Customers scheduled for license or ID renewal can complete their transactions online, at participating AAA locations, or at a RMV service location. For eligible customers, renewing online is the easiest and fastest way to complete a license renewal or to complete over 23 other RMV-offered online transactions. Please visit www.massrmv.com for more information.

Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

**Noticias Locales,
Nacionales e
Internacionales
incluyendo Puerto
Rico, Centro y
Suramérica. Además,
un reporte diario con
Danny García desde la
República Dominicana**

**Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com**



*Productor
José Ayala*

Boys & Girls Club of Lawrence and Groundwork Lawrence Partnership Develops Life Skills in Local Youth



The Explore, Learn, and Thrive summer program is well underway at the Boys & Girls Club of Lawrence, with “high-yield” learning activities designed to prevent summer learning loss by incorporating reading, writing, math, problem-solving, and other life skills.

Groundwork Lawrence is an important partner in the initiative, which is especially crucial for hard-working, low-income parents who cannot otherwise afford a summer enrichment program for their children.

“Lawrence children need support in raising their academic outcomes, and they cannot risk losing ground over the summer months,” said Markus Fischer, executive director of the Boys & Girls Club of Lawrence. “It’s because of partners such as Groundwork Lawrence that we’re able to significantly lessen the achievement gap between children in low-income and high-income families.”

Sixty club members and other community youth in grades 2-5 are currently participating in Groundwork Lawrence’s month-long Urban Adventures Summer Camp, a STEM- and nutrition-based program that takes place at the Boys & Girls Club of Lawrence. With the theme “What a Waste,” campers act as waste detectives exploring their community to find ways to make change happen. Field trip sites have included the Clean River Project in Methuen, as well as learning about waste solutions at Market Basket in Lawrence and KMC Auto in South Lawrence.

“Waste is not an obvious choice for a summer camp theme,” said Stephanie Cross, education program manager at Groundwork Lawrence, “but getting such a diverse group of kids at the club to think

about trash for four weeks will create a ripple effect throughout the city. That’s what we’re looking for.”

In addition to role-playing, outdoor exploration, and games, campers prepare their own nutritious snacks using vegetables and herbs which Groundwork Lawrence staffers plant and maintain at the club for the school-year enrichment program for Lawrence Public School students. The crops, which are thriving in seven raised beds plus several planters fashioned from tires, include lettuce, arugula, kale, Swiss chard, bok choy, beets, radishes, carrots, tomatoes, squash, basil, and native mixed flowers.

Alex Stenner, a FoodCorps Service Member with Groundwork Lawrence, said that youngsters have used the fresh produce to make salsa, guacamole, smoothies, lots of salads, and other nutritious foods. Even if they protest that they don’t like something, they are encouraged to try it since increased exposure has been shown to ultimately lead to acceptance. In fact, one girl excited told Stenner that she brought a recipe home and made it with her mother.

There’s something very powerful about putting a seed in the soil and turning it into food, and then sharing it with another person – and as a young person, it feels really good to be in a knowledgeable position,” said Stenner, noting that the students constantly ask if it’s their turn to water the plants. “It’s huge for these kids to develop a real connection with fresh food – in its whole form, unprocessed – and then become familiar with basic culinary tools and skills like measuring, cutting, and chopping. Our goal is for them to benefit from this knowledge for the rest of their lives.”

No quería que mi hija se preocupara por mí



Con PACE en Element Care, mi atención y los costos están cubiertos*

-  Servicio dental, GRATIS
-  Viajes a citas, GRATIS
-  Lentes y audífonos, GRATIS
-  Cuidado en el hogar y comidas, GRATIS
-  Medicamento recetado GRATIS


Element Care

¡Llámenos hoy!

1-877-803-5564

(TTY 711)

o visite elementcare.org

*sin costo para Masshealth y Medicare elegible. Comuníquese con nosotros para opciones de pago único y privado de Medicare. Los participantes recibirán todo cuidado de salud, atención primaria y servicios de especialista médico -excepto los servicios de emergencia NO autorizado por PACE, Usted será completamente responsable por los costos de los servicios no autorizados.

“Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else.”

“Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más.”

- Les Brown



SAVE
THE
DATE

Parents and Guardians of Lawrence High School
10th Grade Students!

JOIN US FOR

**Lawrence High School
10th Grade Celebration**

In preparation for the upcoming 2016-2017 academic year, Principal Paul Neal invites parents and guardians to join their students at the 10th Grade Celebration.

- Meet teachers and school staff
- Spend time with your child and meet other students
- Food, music, and more!

**Attendance by at least one parent/
guardian per 10th grade student is
mandatory**

Padres y tutores de la Escuela Superior de Lawrence
Los estudiantes del grado 10!

ÚNASE A NOSOTROS PARA:

**Lawrence High School
La Celebración del grado 10**

En la preparación para el año académico 2016-2017, el principal Paul Neal les invita a los padres y tutores a que se unan a sus estudiantes para la Celebración del Grado 10.

- Conocerá a los maestros y el personal escolar
- Pasará tiempo con su hijo y conocerá a otros estudiantes
- ¡Habrá comida, música, y mucho más!

**La asistencia de al menos un padre/
tutor por cada estudiante del grado
10 es obligatoria.**

**Monday, August 22, 2016 / Lunes, 22 de agosto 2016
12:00 PM**

**Lawrence High School
70-71 North Parish Road, Lawrence, MA 01843**

Recertificación de ServSafe



La Ciudad de Lawrence en conjunto con la Asociación Nacional de Restaurantes y el Departamento de Salud Pública de Massachusetts ha acordado llevar a cabo todas las nuevas pruebas de ServSafe en la Biblioteca Pública de Lawrence situada en el 51 de Lawrence St.

Tendrán acceso a un gran auditorio, varios ordenadores y equipo audiovisual. La ocupación de la sala de la biblioteca es para un máximo de 200 personas. La Asociación Nacional de Restaurantes ha solicitado un espacio grande para que puedan entrenar al menos 50 personas a la vez. Estamos anticipando el entrenamiento y examen de aproximadamente 500 titulares de certificados de ServSafe en una semana y media.

La Asociación Nacional de Restaurantes ha revocado todos los certificados emitidos por Jorge De Jesús porque no pudieron comprobar la validez de todos los certificados emitidos por él. La Ciudad de Lawrence y la Asociación Nacional de Restaurantes acordaron que sería más práctico volver a certificar a todos los titulares de certificados sin ningún costo para ellos de modo que no habría ninguna duda en cuanto a que esté certificado verdaderamente.

"El Abogado Asistente de la Ciudad Brian Corrigan y yo hemos pedido a la NRA desde el primer día que debemos recertificar a todos los propietarios de restaurante de negocios sin costo alguno para ellos", dijo Pat Ruiz, Director de Servicios de Inspección y el Agente de Junta de Sanidad de la Ciudad de

Lawrence. "La ANR no fue cooperativa al principio, pero finalmente ha accedido a nuestras demandas".

El Departamento de Servicios de Inspección le gustaría ayudar a todos los afectados con esta desafortunada situación. Cualquiera que busque ayuda con los permisos de ocupación, reclamaciones contra los propietarios, permisos de construcción, permisos de plomería, problemas de salud, pesas y medidas y problemas de licencia por favor comuníquese con ellos al 978 620-3130.

- La ciudad de Lawrence asistirá en la notificación de las fechas de entrenamiento y prueba y seguirá colaborando en el cumplimiento de los reglamentos aplicables.

Para ayudar en la recertificación, NRA Solutions está ofreciendo una oportunidad de tomar el examen de certificación para gerentes sobre la protección de alimentos de ServSafe®, junto con un curso de actualización, de forma gratuita. Estas sesiones de examen serán supervisadas por la Asociación de Restaurantes de Massachusetts. También estamos proporcionando acceso a nuestro curso de ServSafe para Administrador en línea, de forma gratuita, para las personas que deseen estudiar por su cuenta.

El curso gratuito (8 horas) y el examen de recertificación están programados para llevarse a cabo en las siguientes fechas del 22 al 27 de agosto y 31 de agosto 08 a.m. a 5 p.m. y el 29 de agosto y 30 de 9 a.m. a 12 p.m. para el curso de recertificación y examen supervisado.

será lo suficientemente grande para 200 individuos con capacidades visuales de audio. El espacio es lo suficientemente grande como para que los examinados se extiendan durante la administración del examen y es accesible de la ADA. El espacio estará disponible durante el horario normal de negocios y después de las horas normales de trabajo.

- La ciudad de Lawrence hará que las instalaciones estén disponibles para las

personas que deseen tomar el curso en línea a su propio ritmo. El espacio tendrá ordenadores, auriculares y acceso a Internet para los examinados poder tomar el curso online. Ordenadores a disposición del público en la biblioteca cumplen con todos los requisitos.

- La Asociación de Restaurantes de Massachusetts (ARM) tiene tres (3) personas disponibles que pueden enseñar el curso en inglés y español y administrar el examen. La Asociación Nacional de Restaurantes (NRA) también tiene dos (2) personas disponibles para enseñar el curso de inglés con la posibilidad de un tercer

instructor que puede enseñar el curso en español. Personas adicionales pueden ser llevadas para supervisar sólo el examen si es necesario, dependiendo del tamaño de clase (se necesita un supervisor por cada 35 examinados).

- La MRA y la ANR y la Ciudad de Lawrence han ultimado los detalles para el entrenamiento/prueba con la biblioteca el jueves, 4 de agosto.

- Cartas sobre el entrenamiento y los exámenes fueron enviadas a los examinados afectados el viernes 5 de agosto.

ServSafe Recertification

The City of Lawrence in conjunction with The National Restaurant Association and the MA Public Health Department has agreed to conduct all ServSafe retesting in the Lawrence Public Library located at 51 Lawrence Street, Lawrence.

They will have access to a large auditorium, multiple computers and audio-visual equipment. The occupancy of the library auditorium is 200 people. The National Restaurant Association has requested a large space so that they can train at least 50 people at a time. We are anticipating retraining and testing approximately 500 ServSafe certificate holders in a week and a half.

The National Restaurant Association has revoked all of the certificates issued by Jorge De Jesus because they could not verify the validity of all the certificates issued by him. The City of Lawrence and

the National Restaurant Association agreed that it would be more practical to re-certify all certificate holders at no cost to them so that there would be no doubt as to who is truly certified.

"Assistant City Attorney Brian Corrigan and I have asked the NRA since day one to retrain all restaurant business owners at no cost to them," said Pat Ruiz, Director of Inspectional Services and Agent to Board of Health for the City of Lawrence. "The NRA was not cooperative initially but eventually has agreed to our demands."

Inspectional Services would like to assist everyone affected with this unfortunate situation. Anyone seeking assistance with occupancy permits, complaints against landlords, building permits, plumbing permits, board of health issues, weights and measures and licensing issues please contact them at 978 620-3130.

The National Restaurant Association's plans below for resolving the ServSafe certification issues. A notification letter has been mailed out to examinees of their plan.

- Affected examinees will be required to re-certify within 30 days. Several options will be available (self-study via a free online course, instructor led class and exam, or exam only).

- The City of Lawrence has provided the Lawrence Public Library located at 51 Lawrence St. to make space available for training and exam administration. The space will be large enough for 200 individuals with audio visual capabilities. Space is large enough that examinees can spread out during exam administration and is ADA accessible. Space will be available during both normal business and after normal business hours.

- The City of Lawrence will make facilities available for individuals wishing to take the online course at their own pace. The space will have computers, headphones, and internet access for examinees to take online course. Publically available computers at the library do satisfy all requirements.

- The Massachusetts Restaurant Association (MRA) has three (3) individuals available who can teach the course in English and Spanish and administer the exam. The National Restaurant Association (NRA) also has two (2) individuals available to teach the course in English with the potential for a third instructor who can

teach the course in Spanish. Additional individuals can be brought in proctor just the exam if needed depending on class size (a proctor is needed for every 35 examinees).

- The MRA and the NRA and City of Lawrence have finalized the details for training/testing with the library as of Thursday, August 4th.

- Training/testing letters have been sent to affected examinees by Friday, August 5th.

- The City of Lawrence will assist in the notification of training/testing dates and continue to assist in the enforcement of applicable regulations.

To assist in recertifying, NRA Solutions is offering an opportunity to take the ServSafe® Food Protection Manager Certification Examination (Exam), along with a refresher course, free of charge. These exam sessions will be proctored by the Massachusetts Restaurant Association. We are also providing access to our online ServSafe Manager Course, free of charge, for individuals who would like to study on their own.

The free course (8 hours) and exam re-tests are scheduled to take place on the following dates from August 22 to 27 and August 31 from 8 am to 5 pm and August 29 and 30 from 9 am to 12 pm for recertification course and proctored examination.

Planes resumidos de la Asociación Nacional de Restaurantes a continuación para resolver los problemas de certificación ServSafe. Una carta de notificación ha sido enviada por correo a los que deben ser examinados de nuestro plan.

- Se requerirá que las personas afectadas a volver a certificarse en el plazo de 30 días. Varias opciones estarán disponibles (autoaprendizaje a través de un curso gratuito en línea, clase y examen por instructor, o tomar el examen solamente).

- La ciudad de Lawrence ha proporcionado la Biblioteca Pública de Lawrence situado en el 51 de Lawrence St. como el espacio disponible para el entrenamiento y la administración del examen. El espacio

Lawrence students receive scholarships from the Giangrande Family Scholarship Fund

The Giangrande Family Scholarship Fund (GFSF) began as a simple idea - honoring an Italian-American immigrant family's legacy of multiplying joy by sharing what you have, no matter how little. It has developed into a wonderful link between one family's grandparents' immigrant experience and the experience of families living in Lawrence MA, today - families who are striving of a better life for themselves and their children. The goal of GFSF is to help Lawrence area youth fulfill their dreams by supporting them as they pursue their education. An added goal is honoring students who are committed to making life better for others by generous acts of service, involvement in important community issues, and development of leadership skills for the benefit of all.

Mary Marra, retired executive Director of Bread and Roses Housing, is a granddaughter of the Giangrande family and a trustee of the scholarship fund. She says, "When I was growing up I was constantly encouraged to study well, do my best, care for others and make a difference in the world. I know this is the same message that young people in Lawrence are hearing from their families' today. The Giangrande Family Scholarship Fund is a way of spreading this message. Its mission is to support young people's education, to encourage compassion in action, and to

reward students who are striving not only for their own success, but are committed to finding ways to contribute to their communities."

This year, 10 young adults were awarded a \$500 scholarship toward tuition or fees at colleges or tuition-based high schools. The second annual Giangrande Family Scholarship Award ceremony was held on Wednesday, July 27, 2016 at Northern Essex CC's Dr. Ibrahim El-Hefni Health and Technology Center. At the ceremony, GFSF trustees introduced students by detailing accomplishments and community involvements. Students receiving awards shared words of thanks and inspiration with family members and guests. Award recipients were selected based on their academic record as well as their community service. Priority was given to students connected to Bread & Roses Housing, Si, Se Puede, or Lawrence Housing Authority. Students from the Lawrence area who are not connected to one of the priority groups were welcome to apply and eligible for awards. Scholarship funds are sent directly to students' schools by the Essex County Community Foundation which manages the GFSF.

Money for this year's scholarships was raised through donations collected by Giangrande family and friends as well as from proceeds from the GFSF annual



spring fundraiser.

The ten 2016 GFSF scholars are: Franchesca Arias for her freshman year at Plymouth State University, Stephania Cueva for her junior year at Salem State University, Oliver Gonzalez and Jeffrey Henriquez for Grade 12 at Notre Dame Cristo Rey High School, Saddam Lizardo for senior year at Denison University, Marques Mendoza for Grade 12 at Central Catholic High School, Thalia Mercedes for her senior year at UMASS Lowell, Mariela Pena for her freshman year at Providence College, Taheena Sanon for her freshman year at Suffolk University and Emily Rosa for Grade 11 at Presentation of Mary Academy.

In addressing the awardees, Mary Marra said, "You are shining examples of smart, caring, generous and involved young people. We are delighted that in some small way, we can support your education". Thania Gonzalez, a 2015 GFSF scholarship recipient, was the bilingual translator for the ceremony. In her remarks Thania spoke about how challenging and rewarding it is to be the first in her family to graduate from college, and how proud she is as a young Latina professional to be able to give back to her community. In addition to Mary Marra, Sr. Eileen Burns, SND of Notre Dame Education Center, and Linda Murphy, Professor at Northern Essex Community College, are GFSF Trustees and members of the selection committee.

For more information about GFSF, go to <https://gfscholarship.wordpress.com> or email gfscholars@gmail.com



GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802





BRIAN DE PEÑA

www.rumbonews.com



COMBINA Y AHORRA

Yo te puedo ayudar a ahorrar tiempo y dinero. Cuando proteges más de tus cosas con Allstate, tu vida se hace más fácil. Y puedes poner más dinero en tu bolsillo. Combina las pólizas de tu auto, casa, bote, motocicleta, RV y más. No esperes. Llámame hoy mismo.



Diana Hernandez
The Wicks Insurance Group
978-984-5640
1211 Osgood St.
North Andover, MA
dhernandez@allstate.com



Allstate
United está en buenas manos.
Autor Votante: Voto Juicioso

Sujeto a disponibilidad, términos y condiciones. Ahorros varían. Pólizas sólo en inglés. Allstate Insurance Co., Allstate Vehicle and Property Insurance Co. Northbrook, Illinois © 2011 Allstate Insurance Co.

GLFHC celebra varios eventos durante la semana del Community Health Center

Casi una docena de eventos se han previsto como parte de la Semana Nacional del Centro de Salud (NHCW) y el Greater Lawrence Family Health Center. En colaboración con la Ciudad de Lawrence y la Junta de Salud del Alcalde, la campaña se ejecuta del 7 al 13 de agosto con el objetivo de crear conciencia sobre la misión y los logros de GLFHC por más de 30 años en la comunidad.

Desde ferias de salud hasta reuniones, educación, cada sitio clínico GLFHC durante la Semana del Centro de Salud se ofrecerán actividades gratuitas y abiertas al público, para hacer tomar conciencia de los servicios y programas que GLFHC proporciona a nuestros más de 60,000 pacientes en la región. "Los centros de salud no sólo previenen la enfermedad y el bienestar en las poblaciones más desafiantes, producen soluciones innovadoras a los problemas de salud más acuciantes en sus comunidades. Ellos van más allá de las paredes de la medicina convencional para hacer frente a los factores que pueden causar la enfermedad, tales como la falta de nutrición, las enfermedades mentales, la falta de vivienda y la adicción", dice John Silva, Presidente y CEO GLFHC.

Los eventos de la semana del Centro de Salud de GLFHC incluyen:

Domingo, 7 de agosto: Únete a GLFHC y el Lawrence Family Medicine Residency en Ciclovía en el centro de Lawrence de 1:00 PM a 5:00PM

Lunes, 8 de agosto: Se invita al público a unirse a nosotros en nuestra Clínica de 700 Essex St. de 5:00 PM a 6:30 PM para nuestra jornada de la salud de puertas abiertas. Regrese a la escuela con un chequeo de la presión arterial y más - incluyendo una transmisión en vivo de la Power 102.9 FM!

Martes, 9 de agosto: Únete a GLFHC en nuestra clínica del Hospital General de Lawrence de 1:00 PM a 2:30 PM.

Exámenes de salud, información sobre la medicina deportiva, la ginecología, y obstetricia de alto riesgo. También el martes, Methuen Family Health Center (en el Hospital la Sagrada Familia) está organizando un evento de 1:00 PM a 2:30 PM. Afuera en la glorieta, tendremos exámenes de salud y juegos de feria.

Miércoles, 10 de agosto: Un almuerzo legislativo se estará llevando a cabo desde el mediodía hasta la 1:30 PM en nuestras oficinas en el Uno Griffin Brook Drive en Methuen. Los legisladores locales, estatales y federales tendrán la oportunidad de aprender más acerca de los servicios y programas ofrecidos por GLFHC y cómo los centros de salud comunitarios en general son la columna vertebral de la atención sanitaria en la comunidad. También el miércoles, en nuestros servicios de apoyo en el 100 de Water Street/Community Support Center de 1:00 PM a 3:30 PM, y tendrá la oportunidad de aprender acerca de la salud y el bienestar sexual, y obtener información sobre los servicios ofrecidos

por nuestro grupo de apoyo comunitario. Exámenes confidenciales de VIH e ITS sin costo alguno para usted.

Jueves, 11 de agosto: GLFHC será el anfitrión de un almuerzo para personas sin hogar desde las 11:30 AM hasta la 1:00 PM prestando servicios de almuerzo y de salud a los menos afortunados. También el jueves en nuestra clínica del 34 Haverhill St. de 4:00 PM a 6:00 PM, vengan a la terapia de masaje, clases de zumba, la divulgación y servicios de inscripción, obtenga información sobre el mercado móvil de alimentos y disfrute de una transmisión en directo con Power 102.9 FM!

Viernes, 12 de agosto: GLFHC está organizando dos eventos - en primer lugar en nuestra clínica del Sur en el 73 D Winthrop Avenue (Plaza 114) de 12:30 PM a 2:00 PM. Encontrará puestos de información de salud, chequeos de presión arterial, baile y mucho más! Más adelante en el día en nuestra Clínica del Norte del 150 Park St. de 4:00 PM a 6:00 PM, se venga a disfrutar de una vida saludable con juegos de carnaval, alimentos saludables y una casa hinchable para los niños.

Sábado, 13 de agosto: Ayúdanos a terminar la Semana del Health Center uniéndote a GLFHC en Haverhill durante la "Healthy Living Expo 2016" de la Cámara de Comercio de Haverhill. GLFHC tendrá información disponible durante el evento de 10:00 AM a 2:00 PM en el estacionamiento Goeke en el centro comercial.

Uno de los puntos brillantes en el sistema de salud de Estados Unidos, los centros de salud comenzaron hace más de 50 años como un proyecto piloto durante la guerra contra la pobreza del Presidente Lyndon Johnson. Hoy en día, se han compilado antecedentes significativos de éxito que incluyen:

- * La producción de \$24 mil millones en ahorros del sistema de salud anual
- * La reducción de las hospitalizaciones innecesarias y visitas innecesarias a la sala de emergencias
- * El tratamiento de los pacientes por una fracción del costo promedio de la visita a la sala de emergencia
- * El mantenimiento de los niveles de satisfacción de los pacientes de casi 100 por ciento
- * Generación de \$26.5 billones en actividad económica y más de 230,000 empleos
- * La reducción de las tasas de mortalidad infantil

Debido a su largo historial de éxito en la innovación, la administración de los costos sanitarios, y la reducción de las enfermedades crónicas, los líderes del Congreso han declarado que los centros de salud son un modelo de atención que ofrece una "solución bipartidista a los problemas de acceso a la atención primaria" que enfrenta nuestra nación.



GLFHC hosting multiple events during Community Health Center week

Nearly a dozen events are planned as part of National Health Center Week (NHCW) and Greater Lawrence Family Health Center. In cooperation with the City of Lawrence and the Mayor’s Health Task Force, the campaign runs August 7-13th with the goal of raising awareness about the mission and accomplishments of GLFHC over more than 30 years in the community.

From health fairs to meetings, outreach to education, every GLFHC clinical site during Health Center Week will offer free events, open to the public, to bring awareness to services and programs GLFHC provides to our more than 60,000 patients in the region. “Health centers not only prevent illness and foster wellness in the most challenging populations; they produce innovative solutions to the most pressing healthcare issues in their communities. They reach beyond the walls of conventional medicine to address the factors that may cause sickness, such as lack of nutrition, mental illness, homelessness and addiction,” says John Silva, GLFHC President and CEO.

GLFHC Health Center Week Events include:

Sunday August 7: Join GLFHC and the Lawrence Family Medicine Residency at the Ciclovía in downtown Lawrence from 1:00 PM - 5:00 PM

Monday August 8: The public is invited to join us at our West Clinic (700 Essex St.) from 5:00 PM - 6:30 PM for our open house health event. Head “Back to School” with blood pressure screenings and more - including a live broadcast from Power 102.9 FM!

Tuesday August 9: Join GLFHC at our Lawrence General Hospital clinic from 1:00 PM - 2:30 PM.

Health screenings, information about sports medicine, gynecology, and high risk obstetrics. Also on Tuesday, Methuen Family Health Center (at Holy Family hospital) is hosting an event from 1:00 PM - 2:30 PM. Outside at the gazebo, join us for health screenings and carnival games. Wednesday August 10: A Legislative luncheon is taking place from Noon - 1:30 PM at our One Griffin Brook Drive offices in Methuen. Local, state and federal legislators will have a chance to learn more about the services and programs offered by GLFHC and how community health centers overall are the backbone for healthcare in the Commonwealth.

Also on Wednesday, at our 100 Water Street/Community Support Services from 1:00 PM - 3:30 PM, you’ll get the chance

to learn about sexual health and wellness, and find out about the services offered by our Community Support Services group. Confidential HIV and STI screenings at no cost to you.

Thursday, August 11: GLFHC will be hosting a Homeless Lunch and Outreach event from 11:30 AM - 1:00 PM providing lunch and health services to those less fortunate. Also on Thursday at our 34 Haverhill St. clinical site from 4:00 PM - 6:00 PM, join us for massage therapy, Zumba lessons, outreach and enrollment services, find out about the Mobile Food Market and enjoy a live broadcast with Power 102.9 FM!

Friday, August 12: GLFHC is hosting two events – first at our South Clinic - 73 D Winthrop Avenue (Plaza 114) from 12:30 PM - 2:00 PM. You’ll find health information booths, blood pressure checkups, dancing and more! Later in the day at our North Clinic - 150 Park St. from 4:00 PM - 6:00 PM, join us for a Healthy Living Carnival! Carnival games, healthy foods and a bouncy house for the kids.

Saturday August 13: Help us wrap up Health Center Week by joining GLFHC in Haverhill during the Greater Haverhill Chamber of Commerce “Healthy Living Expo 2016”. GLFHC will have information available during the event from 10:00 AM – 2:00 PM at the Goeke Parking Deck in downtown.

One of the bright spots in America’s healthcare system, health centers started over 50 years ago as a pilot project during President Lyndon Johnson’s War on Poverty. Today, they have compiled a significant record of success that includes:

- * Producing \$24 billion in annual health system savings
- * Reducing unnecessary hospitalizations and unnecessary visits to the emergency room
- * Treating patients for a fraction of the average cost of one emergency room visit
- * Maintaining patient satisfaction levels of nearly 100 percent
- * Generating \$26.5 billion in economic activity and over 230,000 jobs
- * Reducing infant mortality rates

Because of their long record of success in innovation, managing healthcare costs, and reducing chronic disease, leaders in Congress have declared health centers a model of care that offers a “bipartisan solution to the primary care access problems” facing our nation.

YWCA y MassVOTE se unen para registrar votantes

La YWCA de Greater Lawrence lanzó una campaña de registro de votantes que tendrá lugar desde el 1 de agosto al 19 de octubre. En conjunción con MassVote, una organización estatal dedicada a la educación de los votantes y fomentar la participación en el proceso político, la YWCA lanzó su campaña en cinco de sus sitios en la costa norte y en el Valle de Merrimack.

"La YWCA desempeñó un papel en el movimiento sufragista femenino hace casi 100 años, cuando se aprobó la Enmienda 20. Alentar a los votantes a ejercer ese voto es duramente ganada parte de nuestra misión", dijo Mary O'Brien, Director Ejecutivo de la YWCA de Greater Lawrence. "La YWCA ha estado activa para ganar y mantener el derecho de los votantes durante décadas", agregó.

O'Brien añadió: "En Lawrence, conocida como la 'ciudad de inmigrantes', servimos muchos de los nuevos ciudadanos de los Estados Unidos. Es un privilegio pensar que la YWCA puede desempeñar un pequeño papel en la introducción de algunos en el proceso electoral", agregó.

Las tarjetas de registro de votantes están disponibles en español e Inglés en estos lugares de la YWCA: el edificio principal de la YWCA en el 38 Lawrence Street, Lawrence; la Casa Fina YWCA en Haverhill Street, Lawrence; el Centro de Enriquecimiento de la YWCA en Broadway en el Arlington Mills; YWCA Haverhill en el 107 Winter St., Haverhill; y el Centro de

Crisis de North Shore de la YWCA en el 20 Central Avenue en Lynn.

La YWCA ofrece durante todo el año de cuidado infantil asequible para bebés, niños pequeños, niños en edad preescolar y los niños en edad escolar. Ofrece una amplia gama de servicios para las víctimas y sobrevivientes de la violencia doméstica y asalto sexual, incluyendo un refugio de emergencia. Sus Servicios de Defensa de la Salud de la Mujer ayudan a las mujeres atendidas en la obtención de la salud seguros, mamografías, y servicios de salud de la mujer.

El esfuerzo de registro de votantes de la YWCA es también una campaña educativa para informar a los votantes acerca del nuevo proceso de Votación Temprana de Massachusetts. Por primera vez, los votantes de Massachusetts serán capaces de votar antes del Día de las Elecciones Generales del 8 de noviembre. Del 24 de octubre al 4 de noviembre, los electores podrán emitir su voto en el lugar designado en su municipio, por lo general en el ayuntamiento u oficinas municipales.

Además de registrar a nuevos votantes, los equipos de registro de votantes de la YWCA están pidiendo a los ya registrados que firmen tarjetas de compromiso prometiendo que van a votar el 8 de septiembre, en las elecciones preliminares para los representantes de Estados Unidos, y por supuesto, el 8 de noviembre, las Elecciones Generales.

YWCA and MassVOTE Join Forces to Register Voters

The YWCA of Greater Lawrence launched a voter registration campaign to run from August 1 to October 19. In conjunction with MassVote, a statewide organization devoted to educating voters and encouraging participation in the political process, the YWCA's launched its campaign at five of its sites on the North Shore and in the Merrimack Valley.

"The YWCA played a role in the women's suffrage movement nearly 100 years ago when the 20th Amendment was passed. Encouraging voters to exercise that hard-won vote is part of our mission," said Mary O'Brien, Executive Director of the YWCA of Greater Lawrence. "The YWCA has been active in winning and maintaining voters' rights for decades," she added.

O'Brien added, "In Lawrence, known as the 'immigrant city,' we serve many new U.S. citizens. It is a privilege to think the YWCA can play a small part in introducing some of them to the election process," she added.

Voter registration cards are available in Spanish and English at these YWCA locations: the main YWCA building at 38 Lawrence Street in Lawrence; the YWCA Fina House on Haverhill Street in Lawrence; the YWCA Enrichment Center on Broadway at the Arlington Mills; YWCA

Haverhill at 107 Winter Street in Haverhill; and the YWCA North Shore Rape Crisis Center at 20 Central Avenue in Lynn.

The YWCA provides year-round affordable child care for infants, toddlers, preschoolers and school age children. It offers a comprehensive range of services for victims and survivors of domestic violence and sexual assault, including an emergency shelter. Its Women's Health Advocacy Services assists underserved women in obtaining health insurance, mammograms, and other women's health services.

The YWCA voter registration effort is also an educational campaign to inform voters about Massachusetts' new Early Voting process. For the first time, Massachusetts voters will be able to vote before the November 8 General Election Day. From October 24 through November 4, voters can cast their ballots at the designated location in their municipality, typically a city hall or town offices.

In addition to registering new voters, YWCA voter registration teams are asking those already registered to sign pledge cards promising that they will vote on September 8, the state primary election for U.S. representatives, and of course, on November 8, the General Election.

El Voto Temprano, algo nuevo en Mass

Por vez primera en Massachusetts, los votantes podrán votar en las Elecciones Generales del 8 de noviembre. En el ayuntamiento de Lawrence y todos los ayuntamientos y oficinas municipales de todo el estado. El Voto Temprano es algo que va en aumento. Massachusetts se une a otros 33 estados y el Distrito de Columbia este año ofreciendo la conveniencia del Voto Temprano.

Early Voting is new to Massachusetts

For the first time ever in Massachusetts, voters can cast their votes in the General Election before Election Day on Nov. 8. At Lawrence City Hall, and city halls or town offices statewide, voters can vote from October 24 through November 4. Hours will be determined by city or town officials. Early Voting is increasingly popular. Massachusetts joins 33 other states and the District of Columbia this year in offering the convenience of Early Voting.

City of Lawrence

FIRE HYDRANT AND VALVE TESTING

The City of Lawrence Water Department will be testing fire hydrants and valves throughout the water distribution system starting August 8, 2016 with an approximate end date of August 19, 2016. Interruptions in water service during the testing period are not anticipated, but any disruptions that do occur are expected to be brief. If you experience discolored water as a result of the work, please run your outside faucet until the water runs clear. If you have any questions, please contact the Lawrence Water Department at (978) 620-3110. Thank you for your cooperation with this essential testing program.

Ciudad de Lawrence

PRUEBAS DE HIDRANTES Y VALVULAS

El Departamento de Agua de Lawrence estará probando hidrantes y válvulas en todo el sistema de distribución de agua a partir del 8 de agosto del 2016 con una fecha de finalización aproximadamente del 19 de agosto del 2016. No se anticipan interrupciones en el servicio de agua durante el período de prueba, pero se espera que cualquier interrupción que ocurra sea breve. Si usted experimenta agua descolorida como resultado de este trabajo, por favor abra la llave de agua en el exterior hasta que el agua salga clara. Si usted tiene alguna pregunta, por favor comuníquese con el Departamento de Agua de Lawrence al (978) 620-3110. Gracias por su cooperación con este programa de pruebas esenciales.

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Local Man Elected to National Office



Hibernians de Massachusetts celebran la elección de Bill Sullivan como Director Nacional AOH en su reciente Convención Nacional en Atlantic City.

Massachusetts Hibernians celebrate the election of Bill Sullivan as AOH National Director at their recent National Convention in Atlantic City.

Over 2,000 Hibernians their families and friends from across the United States gathered in Atlantic City New Jersey the week of July 10th to elect their National Officers for the next two years. Among those elected was a local man, Bill Sullivan, the President of Division 8 AOH in Lawrence. Sullivan was elected an AOH National Director.

Two other local men have served in this position as well in the past, the late

Mayor John J. Buckley and the late David R. Burke. The last time someone from Massachusetts was elected to the AOH National Board was in 2004.

Judge James McKay of New Orleans was elected AOH National President and Patricia O’Connell of Illinois was elected LAOH National President. The next AOH/ LAOH National Convention will be held in Louisville, KY in Jul 2018.

Hombre local elegido para un cargo nacional

Más de 2,000 Hibernians sus familias y amigos de todos los Estados Unidos se reunieron en Atlantic City, New Jersey, la semana del 10 de julio para elegir a sus oficiales nacionales para los próximos dos años. Entre los elegidos estaba un hombre de la localidad, Bill Sullivan, el Presidente de la División 8 AOH en Lawrence. Sullivan fue elegido Director Nacional AOH.

También en el pasado otros dos hombres locales han servido en esta posición, tales como el Alcalde John J. Buckley y David

R. Burke, ambos fallecidos. La última vez que alguien de Massachusetts fue elegido miembro de la Junta Nacional de AOH fue en 2004.

El juez James McKay, de Nueva Orleans fue elegido Presidente Nacional AOH y Patricia O’Connell de Illinois fue elegida Presidenta Nacional LAOH. La próxima Convención Nacional AOA/ LAOH se llevará a cabo en Louisville, KY en julio de 2018.

¿Ha usted considerado la cirugía para bajar de peso?

Wassim Mazraany, MD y Stacie Perlman, MD están aceptando a nuevos pacientes para cirugía para bajar de peso. Para más información y fijar una cita para una consulta con el

Dr. Mazraany o con la Dra. Perlman, favor de llamar al Centro para Control de Peso y Cirugía Bariátrica de Lowell General Hospital al 978-788-7200.

No se conforme con lucir bien solamente. ¡Viva una larga vida!



Wassim Mazraany, MD



Stacie Perlman, MD

RSA Riverside Surgical Associates

33 Bartlett Street, Suite 503 • Lowell, MA
(978) 458-4300 • www.riversidesurg.com/

Can you spare 2 hours to play with a homeless child?

Volunteers are needed to play with young children living in family homeless shelters throughout Northeastern Massachusetts.

Horizons for Homeless Children is a nonprofit organization dedicated to improving the lives of homeless children by providing quality play and opportunities for early education. Volunteer with homeless children at a Horizons Playspace in one of more than 120 family shelters state-wide including in Amesbury, Haverhill, Lawrence, Lowell, North Chelmsford, Boxford, Malden, Lynn, Revere, Peabody, Salem and Gloucester. A commitment of 2 hours a week for 6 months and formal training are required.

To find out more, view other training dates, or to apply, call 978-557-2182 or visit horizonschildren.org/playspace. Please join us in giving homeless children a better tomorrow.

CICLOVIA

Por tercer año consecutivo, el domingo, 7 de agosto, 2016, se llevó a cabo Ciclovía en Lawrence. Aquí algunas fotos de los participantes del evento.



Noche Nacional Contra el Crimen

National Night Out Against Crime

Por Alberto Surís

Los días lunes y martes de la pasada semana, celebramos en Lawrence la Noche Nacional Contra el Crimen.

La Noche Nacional Contra el Crimen es un evento familiar donde se estrechan los lazos entre la comunidad y la policía.

Desde su fundación, y ya va por 32 años, se ha venido llevando a cabo esta actividad buscando la prevención del crimen, la violencia y la seguridad de nuestros vecindarios.

El lunes, 1 de agosto desde las 5pm hasta las 8pm, el Parque Storrow se llenó

de risas de pequeños y grandes que vinieron a disfrutar de demostraciones caninas y de bailes culturales, rifas y paquetes de información para los asistentes.

El martes 2, la clásica caravana de seguridad, con sirenas a todo volumen, recorrieron los 7 sitios donde se estaban llevando a cabo celebraciones vecinales.

Cada vecindario llevó a cabo distintas actividades orientadas al entretenimiento de los menores, y sin duda lo consiguieron dada la alegría y satisfacción que expresaban en sus caras.

By Alberto Suris

On Monday and Tuesday of last week, we held National Night Out Against Crime in Lawrence.

The Night Out Against Crime is a family event which will enhance ties between the community and police.

Since its founding 32 years ago, this activity has been searching for the prevention of crime, violence and safety of our neighborhoods.

On Monday, August 1st from 5pm to 8pm Storrow Park was filled with laughter

from young and old who came to enjoy dog shows, cultural dances, raffles and packages of information for everyone.

On Tuesday 2, the classical security convoy, with sirens blaring, toured the 7 sites where they were conducting neighborhood celebrations.

Each neighborhood brought out various activities aimed at entertaining children, and certainly did judging by the joy and satisfaction expressed in their faces.



Noche Nacional Contra el Crimen



National Night Out Against Crime



New Programs Lead to Careers in Health Care

The health care industry offers more than just direct patient care job opportunities.

Northern Essex Community College recognizes this and is launching two new iHealth programs - the community health worker certificate and the associate degree in public health - to address the needs of the local job market as well as the wishes of the community labor force.

Individuals interested in promoting health and wellness to individuals, families and communities are ideal candidates for these programs, which will begin in September 2016 and will be taught in a hybrid mode. Students will come on campus one to two evenings per week with additional work being completed online using Blackboard. The capstone course for both programs includes a practicum experience. The Public Health Associate Degree prepares students to transfer onto a four-year college or university to pursue a Bachelor's degree in health education, health administration or environmental health.

Northern Essex is the first Massachusetts community college to offer an associate degree in public health.

Individuals, who complete the community health worker certificate program through iHealth at NECC, will be trained to work in their communities to provide health education, assist with accessing health care services, collect statistics and coordinate care. The associate degree in public health takes this concept a step further providing classroom theory and field work experience.

"It's the perfect blend of working with clients and performing administrative functions in diverse settings," says Pat Demers, NECC professor and interim coordinator of the new program.

Both the certificate and degree were designed to meet the needs of the local communities, says Demers, while creating a career ladder for those interested in community health care.

"The bottom line is better patient outcomes for a community," says Demers. What can a community health worker expect for employment opportunities? According to Indeed.com, a leading job search engine, over the last six months, available positions include: peer navigator, care coordinator/community health worker, or patient navigator for certificate holders. While graduates of the associate degree in public health will find entry-level opportunities as a health promotion advocate, outreach coordinator, health educator, or family support coordinator, all of which assist members of their community in public health education.

Certificate graduates may transfer into the associate degree program and associate degree graduates may transfer into bachelor degree programs in health education, health administration, or environmental health.

iHealth general information sessions are scheduled for Lawrence, 78 Amesbury St., Wednesday, August 10, 1 p.m.; Wednesday, August 24, 4:30 p.m.; Wednesday, August 31, at 4:30 p.m.; September 14, 10 a.m.; Wednesday, September 28, at 4:30 p.m.; Wednesday, October 12, at 5:30 p.m.; Wednesday, October 26, at 10 a.m.; Wednesday, November 16, at 4:30 p.m. and Wednesday, November 30, at 4:30 p.m.

For additional information for either program contact Linda Comeau at lcomeau@necc.mass.edu or call her at 978-738-7610 or Cristina Nuncio at cnuncio@necc.mass.edu or 978-738-7609 or visit www.necc.mass.edu/ihealth

NECC offers a variety of health care degrees and certificates that prepare students for entry level health care positions. These are offered days, evenings, weekends, and online. For a complete list visit NECC's health website at <http://www.necc.mass.edu/academics/courses-programs/areas/health/>

Opportunity Works Artists to Exhibit at NECC

A selection of art work by artists with developmental disabilities from the Haverhill and Newburyport OpArt program will be displayed in the Northern Essex Community College Linda Hummel-Shea ArtSpace Gallery in the Harold Bentley Library on the Haverhill campus, 100 Elliot St. from Monday, July 18, through Thursday, August 18.

The exhibit is free and open to the public during library summer hours which are Monday through Thursday from 8 a.m. to 8 p.m. and Friday from 8 to 4 p.m. through August 12 and 8 a.m. to 4 p.m. August 15 through September 2.

OpArt is a partnership between the Newburyport Art Association (NAA) and Opportunity Works that supports and encourages adults with developmental disabilities to enrich their lives through the art making process.

In 2004 the NAA started an art training program for the associates at Opportunity Works in Newburyport. NAA volunteer and staff member led the program on a weekly basis in an open classroom environment using very basic art materials, such as crayons, poster paint, and construction

paper. Program funding was provided by the NAA, and the first exhibition of the associates' work was held at the NAA in February of 2005.

Today, this art education outreach program is managed by coordinators Jenna Signore and Rachel Fort with the help of several volunteer NAA Members. The program has grown to include the participation of talented associate artists working with advanced art supplies and techniques, such as acrylic paints, pastels, water colors, charcoals, photography and sculpture. The artists have enjoyed growing recognition at the regional and state-wide levels for the quality of artwork created.

Sales of the artwork in various retail venues support the artists and Opportunity Works, Inc. in Newburyport. The program is funded, in part, by The Newburyport Five Cents Savings Bank Charitable Foundation, the Institution for Savings Charitable Foundation, and The Provident Bank Community Foundation.

For additional information about the program visit www.newburyportart.org or the Op/Art Facebook page at <https://www.facebook.com/OpArtProgram/>

¿Está usted cuidando a un adulto de avanzada edad que vive en su casa pero necesita atención y soporte social durante el día?

Mary Immaculate Adult Day Health ofrece

- Tres programas diferentes de donde usted puede escoger el servicio que mejor se adapte a las necesidades de su ser querido.
- Cuidado de pérdida de memoria y demencia.
- Servicio de transportación.
- Disponible los sábados.



Localizados en Lawrence, hemos sido parte del vecindario local por los últimos 30 años. Para más información o para una gira, llámenos al (978) 685-2727 ó visite www.mihcs.com



READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE RUMBONEWS.COM



Cleaning a district and keep it clean

Jeovanny Rodriguez, District D Lawrence City Councilor continues his fight to clean and keep clean his district.

A group of volunteers joined him in his last cleanout around the Guilmette School. Pictured left to right, are Samuel Rosario and a group of baseball players, Juana Soto, Jeonell Rodriguez (Jeovanny's son). In a pink blouse, is Francia Moore, and her two children, Katherine Arias, and Max Sepulveda among others.

Parkinson se une a GLCAC como Director de recaudación de fondos

William A. Parkinson, CFRE, es el nuevo Director de recaudación de fondos del Greater Lawrence Community Action Council, Inc. Administrará las campañas de captación de fondos para la agencia de servicios sociales que brinda una asistencia vital a miles de familias y personas cada año.

“Bill tiene una larga trayectoria de crear una cultura de filantropía en las organizaciones, y su misión es diversificar la base de apoyo del GLCAC para incluir a un mayor porcentaje de donaciones privadas,” dijo Evelyn Friedman, Directora Ejecutiva de GLCAC, que sirve a Lawrence y las comunidades vecinas desde hace más de 50 años.

En sus 25 años de carrera en el campo de la filantropía, Parkinson ha recaudado más de \$50 millones para importantes organizaciones sin fines de lucro. Más recientemente, se desempeñó como Director de Recaudación de Fondos en Lawrence General Hospital. También ha participado en la recaudación de fondos para Lakes Region General Hospital, Frisbie Memorial Hospital, Seacoast Hospice, la American Heart Association y Boy Scouts of America.

Parkinson es un veterano de la Infantería de Marina de Estados Unidos y miembro del American Legion Post 35 y del Rotary Club de Lawrence. Está certificado en recaudación de fondos y se graduó de



la Universidad de la University of South Florida.

GLCAC es una agencia de servicios sociales polifacética, que ayuda anualmente a unas 29.000 personas mediante una variedad de programas críticos. Los servicios de GLCAC incluyen: educación en la primera infancia; asistencia de combustible; asistencia nutricional de WIC; prevención de la falta de vivienda, el envenenamiento con plomo y el maltrato infantil; servicios de inmigración; clases de inglés; y protección al consumidor. Para obtener más información sobre GLCAC, visite www.glcac.org.

Parkinson Joins GLCAC as Development Director

William A. Parkinson, CFRE, is the new Development Director at the Greater Lawrence Community Action Council Inc., where he will manage fundraising campaigns to aid the social services agency that delivers vital assistance to thousands of families and individuals each year.

“Bill has a track record of building a culture of philanthropy within organizations, and his mission is to diversify the GLCAC’s base of support to include a higher percentage of private charitable donations,” said Evelyn Friedman, Executive Director of the GLCAC, which has served Lawrence and surrounding communities for more than 50 years.

In his 25-year career in philanthropy, Parkinson has participated in raising more than \$50 million to support leading nonprofit organizations. Most recently, Parkinson served as Development Director at Lawrence General Hospital. In addition,

he has been involved in fundraising for the Lakes Region General Hospital, Frisbie Memorial Hospital, Seacoast Hospice, the American Heart Association and the Boy Scouts of America.

A veteran of the U.S. Marine Corps, Parkinson is a member of American Legion Post 35 and the Lawrence Rotary Club. Parkinson is a Certified Fund Raising Executive and a graduate of the University of South Florida.

GLCAC is a multi-faceted social services agency that assists 29,000 individuals annually through a range of critical programs. GLCAC services include early childhood education, fuel assistance, WIC nutrition assistance, homelessness prevention, immigration services, lead poisoning prevention, child abuse prevention, English-language lessons, and consumer protection. For more information on GLCAC, visit www.glcac.org.

Learn How to Finance Your Education at Middlesex

Middlesex Community College is committed to assisting students and their families in meeting the cost of a college education. Fall classes begin Wednesday, Sept. 7, and it’s not too late to apply for financial aid.

The goal of MCC’s Financial Aid Office is to ensure there are no financial barriers preventing students from earning

a college degree or certificate. The Financial Aid Office provides information about student aid programs, and financial aid advisors are available to assist eligible students in accessing these programs.

Almost half of all Middlesex students currently receive financial aid. MCC participates in most federal and state grant, scholarship and loan programs. A list of the major financial aid programs, as well as specific information regarding terms, conditions and eligibility for each program, is available online at www.middlesex.mass.edu/financialaid or from one of MCC’s Financial Aid Offices. Additional forms of financial aid, including student employment, federal Work Study programs, or scholarship opportunities may be available for those who qualify.

Financial aid awards are based on financial need, enrollment status in an eligible program, and availability of funding. MCC’s academic year for financial aid begins in the fall semester and concludes with the summer semester. Students who apply for financial aid must apply every academic year after Jan. 1.

MCC’s Financial Aid Offices are located on both the Bedford and Lowell campuses and are open from 8:30 a.m. to 5 p.m. Monday through Friday.

For more information about MCC’s Financial Aid Office or financial aid opportunities, contact the Bedford campus Financial Aid Office at 781-280-3650 or the Lowell campus Financial Aid Office at 978-656-3242, or visit <https://www.middlesex.mass.edu/financialaid/>.

Beach Bus

Autobús de Playa

Take the MVRTA Route 83 to Salisbury or Hampton Beach starting July 1st thru September 4th! Monday thru Saturday and NOW on SUNDAYS! OR use Route 51 and transfer to the Route 54 to visit Salisbury Beach every 70 minutes (year round)! For more information call (978)469-6878 or go to www.mvrta.com.

Ya pueden empezar a tomar el autobús de la MVRTA Ruta 83 hacia las playas de Salisbury o Hampton la cual comienza el primero de Julio hasta el 4 de Septiembre! Esta ruta funcionará de Lunes-Sábado y ahora por primera vez incluiremos los Domingos! También pueden utilizar las Rutas 51 y 54 para visitar la playa de Salisbury; esta ruta sale de nuestra estación de autobuses en Haverhill cada 70 minutos, ¡Todo el año! Para más información llamen al (978)469-6878 o visiten nuestra página web: www.mvrta.com

Es facil encontrar a
It's easy finding us
Rumbo
(978) 794-5360
Rumbo@Rumbonews.com

Boys & Girls Club of Lawrence Celebrates Tenth Anniversary with University of Notre Dame Summer Service Learning Program

For six University of Notre Dame students volunteering this summer at the Boys & Girls Club of Lawrence (BGCL), the eight-week Summer Service Learning Program is an opportunity to make a difference in the lives of urban youth.

For rising junior Vanessa Acosta, it's also a chance to return to her Lawrence roots.

"I spend most of my time at school in Indiana now," said 20-year-old Acosta, who graduated from Central Catholic High School in 2014. "It's good to be home."

This year is the 10th anniversary of the partnership between BGCL and Notre Dame, which operates the Summer Service Learning Program through its Center for Social Concerns. Approximately 230 students are sponsored at 180 partner sites across the country, with the program at BGCL supported by the Notre Dame Alumni Club. In addition to Acosta, the student volunteers are Joe Tenaglia of South Weymouth, Mass.; Steven Forte of Barrington, R.I.; Thomas Matysik of Chicago, Ill.; Monica Schrand of Grand Rapids, Mich.; and Gabrielle Rogoff of Erie, Mich.

BGCL Executive Director Markus Fischer said the program has an enduring history of benefiting both organizations.

"It's a great opportunity for our kids to be exposed to high-level students, and then get to know them as role models," he said. "For the Notre Dame students, working with inner-city youth is a rewarding and often life-changing experience."

Although Acosta is not a BGCL alumna, she became familiar with the club through her classmates at Central Catholic. She volunteered last summer through the Summer Service Learning Program at Lazarus House Ministries in Lawrence, and hasn't been disappointed with her decision to work with children this time.

Each day at the club, the Notre Dame students coordinate morning "high-yield" learning activities, or games designed to prevent summer learning loss by incorporating reading, writing, math, problem-solving, and other skills. In the afternoons, they join staff members in overseeing activities in the gym and dance room, as well as kickball, whiffle ball, and dodge ball games. They also reside together, at the ABC (A Better Chance) House in Andover.

Acosta said she has been particularly impressed with the club kids' teamwork and resourcefulness. While overseeing games of checkers, for example, she noticed how kids who know the game generously instruct beginners at their own expense. In the games room, teams work around missing pieces or equipment by making up their own elaborate rules.

"The Summer Service Learning Program is nationwide, but I thought why volunteer somewhere else when there is so much need where I live. So far, the experience has been very validating –



and more emotional than I expected," said Acosta, a psychology major who is researching the non-academic student success model as part of her coursework. "If I leave with even one kid feeling like, 'Wow, she really cared about me,' then it's easy for that to become, 'There are a ton of people who care about me.'"

Acosta learned about the Summer Service Learning Program through Andover resident Ted Gorrie, a former BGCL board member and Notre Dame alumnus who was part of the initial team effort to connect the organizations. Since that time, other relationships have blossomed through the initiative as well. For example, 3M Senior Account Representative Bill Conboy – whose daughter MaryKate, a Central Catholic High School alumna who completed her Summer Service Learning Program at BGCL in 2009 – has helped coordinate the 3M Summer Fun Fest at the club for the past four years.

With seven Lawrence students currently attending Notre Dame, including two incoming freshmen, Gorrie hopes even more will give back at BGCL in the future.

"It's a win-win for both sides, with the youth of Lawrence benefiting from the contributions of these bright, engaged students, and the students experiencing the joy of community service at such a meaningful organization," he said. "There is so much promise for the future."

About the Boys & Girls Club of Lawrence

The Boys & Girls Club of Lawrence provides a safe, after-school haven for more than 3,800 youth to come for nightly meals, homework help, fitness and nutrition programs, college and career planning, and lasting personal relationships. The club offers critical programs that focus on academic success, healthy lifestyles, and community involvement at two locations: the Boys & Girls Club of Lawrence at 136 Water St., and the Beacon Boys & Girls Club at 71 Duckett Ave. For more information, visit www.lawrencebgc.com.

Vanessa Acosta of Lawrence (front row, fourth from left) is one of six University of Notre Dame students volunteering this summer at the Boys & Girls Club of Lawrence (BGCL). Also pictured with club kids, from left to right in the front row, are Notre Dame students Gabrielle Rogoff of Erie, Mich.; Thomas Matysik of Chicago, Ill.; Joe Tenaglia of South Weymouth, Mass.; Steven Forte of Barrington, R.I.; and Monica Schrand of Grand Rapids, Mich.

"About the only thing that comes to us with no effort is old age."

"Lo único que nos llega sin ningún esfuerzo es la vejez."

- Gloria Pitzer

Habitat for Humanity®
ReStoreSM

Merrimack Valley
Habitat for Humanity®

647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Donations / Donaciones
(please call ahead for large donations)
Wednesday-Friday: 10am-5:30pm
Saturday: 10am-4:30pm

Abierto al público, compre-done- hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

Habitat for Humanity®
Of Greater Lowell

257 Boston Road
Billerica, MA 01862
Rt. 3A/129 between Bridge St. & Trebble Cove Rd.
Tel: 978-215-9975
www.MyReStoreMA.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 9am-5pm
Saturday: 9am-3pm

Donaciones / Donations
(please call ahead for large donations)
Wednesday-Saturday 10am-3pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase

Rumbo

60 Island Street, Lawrence MA 01840
Email: Rumbo@rumbonews.com

LETTERS TO THE EDITOR

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Lawrence YMCA recibe donación de equipo de Dr Pepper Snapple y de Good Sports

Dr Pepper Snapple (DPS) ha adjudicado a la YMCA de Lawrence una donación de equipos por valor de \$5,000 como parte de su asociación con Good Sports. La subvención proporciona a la organización equipo nuevo y ropa incluyendo 32 uniformes de baloncesto, 16 cascos, 48 pelotas de baloncesto y 20 balones de fútbol. En total, se recibieron 171 piezas y la donación tendrá un impacto de 2,800 niños durante la vida útil de los equipos.

"Hemos podido mejorar enormemente nuestro equipo atlético para el béisbol y el baloncesto," dijo el Director Ejecutivo de Lawrence YMCA Dan Halloran. "A los niños les encantó el nuevo equipo y tuvimos uniformes iguales por primera vez."

"Estamos encantados de apoyar a la YMCA de Lawrence con esta donación, que forma parte de nuestro compromiso global para traer el juego a la vida y la garantía de que los niños son capaces de hacer el juego una prioridad diaria", dijo Vicki Draughn, vicepresidente de

Asuntos Corporativos, Dr Pepper Snapple. "Esperamos que hará una gran diferencia para los niños en la comunidad y darles el equipo y los elementos que necesitan para ponerse a jugar y estar activos."

Vamos a Jugar (Let's Play) es una iniciativa de DPS para proveer a los niños y las familias con las herramientas, los lugares, y la inspiración para hacer el juego activo una prioridad diaria. A través de la asociación de DPS con Good Sports, una organización que proporciona donaciones de ropa deportiva, calzado y artículos deportivos a organizaciones merecedoras o comunidades, DPS ha comprometido \$3 millones a través de 2016 para ayudar a los niños a ser activos a través de donaciones de artículos deportivos posibles gracias a las subvenciones de Let's Play.

Visite Let's Play en www.LetsPlay.com para unirse a la conversación y aprender cómo solicitar subvenciones para que las comunidades sean más activas y juguetonas.



Lawrence YMCA awarded an equipment donation from Dr Pepper Snapple and non-profit Good Sports

Dr Pepper Snapple (DPS) has awarded the Lawrence YMCA an equipment donation valued at \$5,000 as part of its partnership with Good Sports. The grant provides the organization with brand-new equipment and apparel including 32 basketball uniforms, 16 helmets, 48 basketballs and 20 soccer balls. In total, they received 171 pieces and the donation will impact 2,800 kids over the lifetime of the equipment.

"We were able to vastly improve our athletic equipment for baseball and basketball," said Lawrence YMCA Executive Director Dan Halloran. "The kids loved the new equipment and we had matching uniforms for the first time."

"We are pleased to support the Lawrence YMCA with this donation, part of our overall commitment to bringing play to life and ensuring that kids are able to make play a daily priority," said

Vicki Draughn, Vice President, Corporate Affairs, Dr Pepper Snapple. "We hope that it will make a big difference to kids in the community and give them the equipment and gear they need to get in the game and get active."

Let's Play is an initiative by DPS to provide kids and families with the tools, places, and inspiration to make active play a daily priority. Through DPS's partnership with Good Sports, an organization which provides donations of athletic gear, footwear and sports equipment to deserving organizations or communities, DPS has committed \$3 million through 2016 to help kids become active through sports equipment donations made possible by Let's Play grants.

Visit Let's Play at www.LetsPlay.com to join the conversation and learn how to apply for grants to make communities more active and playful.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley. Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Renee A. Baker, reclutador de voluntarios, al 978-946-1463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.



THE DUCK MILL UNION CROSSING PHASE II

The Duck Mill Apartments is a brand new, state of the art, community opening its doors in December 2016. It will offer its residents spacious 1, 2 and 3 bedroom loft style apartments and a community equipped with onsite laundry facilities, community room, fitness center, off-street parking and much more. The project is designed to attract moderate to low-income families. All applicants must income qualify per their household size at move-in. The income limit chart below illustrates the current maximum income limits per household size based on the unit set aside.

Income Limits per Household Size						
	Total Units Available per Bedroom Size		Number of 30% Units		Number of 60% Units	
1 Bedroom	7		5		2	
2 Bedroom	37		8		29	
3 Bedroom	29		7		22	
Household Size						
30% AGMI	1	2	3	4	5	6
Maximum Income	18,390	23,000	23,640	26,250	28,350	30,450
Household Size						
60% AGMI	1	2	3	4	5	6
Maximum Income	36,780	46,000	47,280	52,500	56,700	60,900
Rents for 60% AGMI Units by Bedroom Size						
1 Bedroom	\$984.00					
2 Bedroom	\$1182.00					
3 Bedroom	\$1365.00					

* Rents for 30% AGMI units based on household income
Open House: During the open house on August 22, 2016, management will explain the project, income restrictions, and lottery process.
Applications Process: Mgt. will be accepting applications for the lottery from August 22, 2016 – October 21, 2016. Applications will be available on August 22nd and can be picked up in person at 50 Island Street, or by request: emailed, faxed or sent by US Mail.
Lottery Process: Applications received or postmarked by October 21, 2016 will be included in the Lottery. All applicants will be screened for eligibility and suitability for housing. Families must meet the 30% or 60% AGMI income limits to be eligible for the Lottery. The Lottery process will take place on October 26, 2016 at 10:00am at 4 Union Street, Lawrence, MA 01840. Use and Occupancy restrictions apply.

OPEN HOUSE

AUGUST 22ND 2016
11:00AM

50 ISLAND ST.
LAWRENCE, MA 01840

LOTTERY PROCESS

OCTOBER 26, 2016
10:00AM

4 UNION ST. LAWRENCE,
MA 01840

LEASING INFO

FIRST REALTY MGT.
50 Island Street Suite 201
Lawrence, MA 01840
For more info or reasonable
accommodations, call
P: 978-683-3089
F: 978-683-3122
TTY 711

www.frboston.com
M, W, F 9:00am – 5:00pm
TU, TH 9 am – 7 pm
Sat 10 am – 4 pm
or by appointment



Creía que tenía que dejar de fumar por mí solo.
¡Estaba equivocado!

- Ramón, Lawrence
Dos años sin fumar

Servicios de apoyo gratuito para todos los residentes de Massachusetts

1-800-QUIT-NOW
(1-800-784-8669)
www.makesmokinghistory.org

Merrimack Valley Credit Union otorga becas

Tres graduados locales reciben \$500 cada uno



Peter Matthews, CEO of Merrimack Valley Credit Union, with (left to right) Emily Freeman, Ryan Hamilton, and Michaila Sheehan.

Merrimack Valley Credit Union (MVCU) otorgó \$1,500 en becas universitarias a tres graduados de escuelas secundarias locales. Se realizó una recepción en la sede corporativa de Merrimack Valley en Lawrence, con la asistencia de los padres, MVCU CEO Peter Matthews, y miembros de la administración. Matthews se dirigió a los estudiantes y distribuyó las becas.

La primera beca anual fue abierta a los miembros de Merrimack Valley Credit Union o sus hijos. Cada solicitante presentó su registro de calificaciones, una lista de actividades extracurriculares, y un breve ensayo acerca de una persona o evento que ha sido una inspiración para ellos. Se seleccionaron tres estudiantes no sólo por su dedicación a su educación, sino también su compromiso con sus escuelas y comunidades. Los destinatarios fueron los siguientes:

Michaila Sheehan graduada de Nashua South High School y asistirá a la Plymouth State University. Ella aspira a obtener un título en Educación de Arte con un “minor”

en Psicología.

Ryan Hamilton piensa asistir a la Universidad de Massachusetts en Lowell, donde se va a estudiar Ciencias Políticas. Él es graduado de Methuen High School.

Emily Freeman está llevando a cabo un grado en terapia física de Simmons College. Ella es graduada de la Escuela Superior de Haverhill.

Acerca de Merrimack Valley Credit Union

Merrimack Valley Credit Union es la unión de crédito de la comunidad sin fines de lucro con un activo de \$575 millones que sirve a quienes que vivan, trabajan o asiste a una iglesia en la región del Valle de Merrimack. MVCU ofrece una amplia gama de servicios para satisfacer las necesidades financieras de sus miembros, y tiene sucursales en Haverhill, Lawrence, Methuen, y North Andover, Massachusetts y Plaistow, NH. La sexta rama está prevista para este mes de septiembre en Seabrook, NH para obtener más información sobre Merrimack Valley Credit Union, por favor visite www.mvcu.com.

Merrimack Valley Credit Union Awards College Scholarships

Three local graduates each receive \$500 award

On Wednesday, July 27, Merrimack Valley Credit Union (MVCU) awarded \$1,500 in college scholarships to three local high school graduates. A reception was held at Merrimack Valley’s corporate headquarters in Lawrence, and was attended by parents, MVCU CEO Peter Matthews, and the senior management team. Matthews addressed the students and distributed the scholarship awards.

The first annual scholarship was open to Merrimack Valley Credit Union members or their children. Each applicant submitted their high school transcript, a list of extracurricular activities, and a brief essay about a person or event that has been an inspiration to them. Three students were selected not only for their dedication to their education, but also their commitment to their schools and communities. The recipients were:

Michaila Sheehan is a graduate of Nashua High School South and will be attending Plymouth State University. She

will be pursuing a degree in Art Education with a minor in Psychology.

Ryan Hamilton will be attending the University of Massachusetts in Lowell, where he will be studying Political Science. He is a graduate of Methuen High School.

Emily Freeman is pursuing a degree in Physical Therapy from Simmons College. She is a graduate of Haverhill High School.

About Merrimack Valley Credit Union

Merrimack Valley Credit Union is a \$575 million asset not-for-profit community credit union serving anyone who lives, works or worships in the Merrimack Valley region. MVCU offers a wide range of services to meet the financial needs of its members, and has branch locations in Haverhill, Lawrence, Methuen, and North Andover, Mass. and Plaistow, N.H. The sixth branch is scheduled to open this September in Seabrook, N.H. To learn more about Merrimack Valley Credit Union, please visit www.mvcu.com.

Quota International Elects LuAnne Bonanno as International VP



From left to right Carol Patin of Louisiana, Vice President; Shelley Brown of Australia, Vice President; LuAnne Bonanno, Methuen, International Vice President; Emilie Simon of the Phillipines, President Elect/Treasurer; and Marie Dunlop-Dobson of Canada, International President.

LuAnne Bonanno of Methuen and member of Quota International of Lawrence was installed as International Vice President at the 89th Quota International Convention in Brisbane, Australia on July 17th where over 400 members from around the world attended this 4 day event. LuAnne will serve as International Vice President for a two (2) year term. She has been a member of Quota Int'l of Lawrence since 2000 and has served as President of the club and then Governor at the regional level.

Quota International is a non-profit organization empowering women, children,

the deaf, hard-of-hearing, and speech-impaired in local communities around the world.

More than 5,600 Quotarians - women, men, and youth - are Volunteers in Action, known for their outstanding enthusiasm and service in 264 local communities in 12 countries. "We are so proud to have our own LuAnne serving in this prestigious office!! stated President Mary Lou Maurer. It's wonderful to see her being recognized for all her efforts on behalf of those in need throughout the Merrimack Valley region.



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

USCIS permitirá Solicitantes Adicionales al Proceso de Exención Provisional

La Regla extenderá el proceso a todas las personas estatutariamente elegibles a la exención

WASHINGTON—El Servicio de Ciudadanía e Inmigración de Estados Unidos (USCIS, por sus siglas en inglés), anunció una regla final que extiende el proceso de exención provisional existente, a fin de permitir que ciertas personas que son familiares de ciudadanos estadounidenses y residentes permanentes legales (LPRs, por sus siglas en inglés), y que son estatutariamente elegibles a visas de inmigrante, puedan navegar más fácilmente por el proceso de inmigración. El proceso de exención provisional promueve la unidad familiar al reducir el tiempo que las personas elegibles permanecen separados de sus familiares mientras completan el proceso de inmigración en el extranjero, al tiempo que se mejora la eficiencia administrativa.

Esta regla final se añade al proceso establecido en el 2013 con el propósito de fomentar la unidad familiar. Bajo este proceso, ciertos familiares inmediatos de ciudadanos estadounidenses pueden solicitar exenciones provisionales por presencia ilegal, sobre la base de dificultades extremas que sufrirían sus cónyuges

o padres ciudadanos estadounidenses o residentes permanentes legales si la exención no es concedida. La regla, que se anunció hoy y entra en efecto el 29 de agosto de 2016, extiende la elegibilidad al proceso de exención provisional a todas las personas estatutariamente elegibles a la exención de inadmisibilidad por presencia ilegal. USCIS espera actualizar su Manual de Políticas a fin de proveer guías sobre cómo USCIS hace determinaciones de “dificultades extremas” en las próximas semanas.

Hasta ahora, solo familiares inmediatos de ciudadanos estadounidenses eran elegibles a solicitar las exenciones provisionales antes de salir de los Estados Unidos para el procesamiento de sus visas de inmigrante. Aquellos elegibles a la exención provisional bajo la regla de 2013 son sólo un grupo dentro de los elegibles a la exención bajo el estatuto. Esta regla expande la elegibilidad al proceso a todos las personas que son estatutariamente elegibles a la exención.

Para cualificar a la exención provisional, los solicitantes deben establecer

que sus cónyuges o padres ciudadanos estadounidenses o residentes permanentes legales experimentarán “dificultades extremas” si los solicitantes no están autorizados a regresar a los Estados Unidos.

La regla final también cambia el Formulario I-601A, Solicitud de Exención Provisional por Presencia Ilegal. Estos cambios entrarán en vigor al mismo tiempo que la regla final. El formulario actualizado será publicado en el sitio web en uscis.gov/i-601a el 29 de agosto de 2016.

Los solicitantes no deben presentar una petición de exención de presencia ilegal bajo las guías extendidas hasta el 29 de agosto de 2016. Si lo hace antes de esa fecha, USCIS podría denegar su solicitud.

Para más información acerca de USCIS y sus programas, por favor visite uscis.gov o siganos en Twitter (@uscis), YouTube (/uscis), Facebook(/uscis), y el blog de USCIS en español, Compás

USCIS to Allow Additional Applicants for Provisional Waiver Process

Rule to Extend Process to All Individuals Who Are Statutorily Eligible for the Waiver

WASHINGTON—U.S. Citizenship and Immigration Services (USCIS) announced a final rule expanding the existing provisional waiver process to allow certain individuals who are family members of U.S. citizens and lawful permanent residents (LPRs), and who are statutorily eligible for immigrant visas, to more easily navigate the immigration process. The provisional waiver process promotes family unity by reducing the time that eligible individuals are separated from their family members while they complete immigration processing abroad, while also improving administrative efficiency.

This final rule builds on a process established in 2013 to support family unity. Under that process, certain immediate relatives of U.S. citizens can apply for provisional waivers of the unlawful presence ground of inadmissibility, based on the extreme hardship their U.S. citizen spouses or parents would suffer if the waiver were not granted. The rule announced today, which goes into effect on Aug. 29, 2016, expands eligibility for the provisional waiver process to all individuals who are statutorily eligible for the waiver of the unlawful presence ground of inadmissibility. USCIS expects to update its Policy Manual to provide guidance on how USCIS makes “extreme hardship” determinations in the coming weeks.

Until now, only immediate relatives

of U.S. citizens were eligible to seek such provisional waivers before departing the United States for the processing of their immigrant visas. Those eligible for the provisional waiver process under the 2013 rule are only a subset of those eligible for the waiver under the statute. This regulation expands eligibility for the process to all individuals who are statutorily eligible for the waiver.

To qualify for a provisional waiver, applicants must establish that their U.S. citizen or lawful permanent resident spouses or parents would experience “extreme hardship” if the applicants are not allowed to return to the United States.

The final rule also makes changes to Form I-601A, Application for Provisional Unlawful Presence Waiver. These changes will go into effect along with the final rule. The updated form will be posted on USCIS’ website at uscis.gov/i-601a on August 29, 2016.

Applicants should not submit a request for a provisional waiver under the expanded guidelines until the final rule takes effect on Aug. 29, 2016. If you do so before that date, USCIS may deny the application.

For more information on USCIS and its programs, please visit uscis.gov or follow us on Twitter (@uscis), YouTube (/uscis), Facebook(/uscis), and the USCIS blog The Beacon.

“Obstáculos son las cosas que una persona ve cuando no sigue su meta.”

“Obstacles are things a person sees when he takes his eyes off his goal.”

- E. Joseph Cossman


NASHUA POLICE DEPARTMENT




•Police Test:
September 10, 2016
Applications must be received by
August 29, 2016

For Details Contact:
Ofc. Michael Dore
(603) 594-3598

Applications and information available at:
www.nashuapd.com



NASHUA POLICE DEPARTMENT



*** An Equal Opportunity Employer**

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!

Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!



Festival de Cortometraje y Jazz, sábado, 27 de Agosto de 3-9:30 pm, Parque Ferrous (1 Island St.), Lawrence MA

ENTRADA GRATIS

Essex Art Center (EAC) y el Movimiento Pro Cultura se complacen en presentar el Festival de Cortometraje y Jazz. El festival incluirá excepcional música de jazz , cortometrajes sobre Lawrence, espacios de venta para artistas y micrófono abierto con historias escritas sobre Lawrence. La admisión es gratis.

"Este es un momento emocionante para la comunidad de Lawrence", comentó John Budzyna, Director Ejecutivo del EAC. Budzyna continuó "Este evento será la culminación, y esperamos que el comienzo de muchos años de la unión de organizaciones de arte para celebrar la comunidad a través de las artes".

Common Sage comenzará el día del festival a las 11 am con sesiones de una hora de escritura y lectura por todo Lawrence. Los participantes compartirán y escribirán sus historias y experiencias, después se reunirán en la parte superior de la colina del Parque Ferrous para una sesión de micrófono abierto a la 1 pm. Los interesados en participar deben comunicarse con Jessica Valentin al info@thecommonsage.org o [Facebook.com/TheCommonSage](https://www.facebook.com/TheCommonSage).

Movimiento Pro Cultura llevará a cabo su 3er Festival Anual de Jazz a partir de las 3 pm. "Estamos muy contentos de estar trabajando con Essex Art Center", comentó María Figuero. María continuó "Ha sido un sueño para nosotros y muchos en Lawrence, el hacer crecer nuestro Festival de Jazz, incluir más organizaciones culturales y formas de arte. Va a ser un gran día para las artes y cultura de Lawrence. "El concierto contará con el Trío de Oscar Stagnaro, Clave & Blues Jazz Latino, Fernando Huergo Jazz Band y Andrés Miguel Tejada. Miguel Andrés Tejada estará viajando desde la República Dominicana, quien fue el ganador del Premio Nacional de Jazz de 2015.

Además del Festival de Jazz, Movimiento Pro Cultura ha presentado y producido eventos culturales durante 8 años. La idea de este evento conjunto comenzó hace más de dos años en la primera reunión de organizaciones de arte en Lawrence, organizada por el comité de artes del Alcalde Dan Rivera.

Esta reunión finalmente creó una nueva organización de voluntarios llamada "Arte Lawrence," que ha atraído más de cien artistas diferentes y organizaciones enfocadas en arte para compartir recursos y colaboración. Essex Art Center y Movimiento Pro Cultura se están asociando con Arte Lawrence para ayudar a ampliar y difundir el festival.

Durante el festival, artistas de la zona compartirán y tendrán sus obras en venta de 4-8 pm. EAC y Arts Lawrence están trabajando para difundir esta oportunidad para artista. Artistas interesados pueden obtener más información en www.essexartcenter.com/events. También están trabajando con vendedores y camiones de comida para unirse a la fiesta.

A medida que el Jazz se desvanece junto con el sol alrededor de las 8:30 pm, EAC presentará su primer Festival de Cortometraje, con historias acerca de Lawrence. Se pidió a cineastas de todas las edades presentar sus cortometrajes para festival (de 2-8 minutos de duración). Las películas serán revisadas por representantes de Essex Art Center, Groundwork Lawrence, Lawrence Community Works y Lawrence History Center. "Una cosa que he aprendido durante mis dos primeros años en Lawrence, es la cantidad de grandes cosas que suceden en esta ciudad", comentó John Budzyna. "Los cortometrajes son una gran manera de capturar las experiencias y compartirlas con los demás. Y mientras los medios de comunicación sociales e Internet pueden poner las historias por todo el mundo con un solo clic, es agradable reunirse en comunidad para ver estas historias juntos. Nos ayuda a entendernos y espero, apreciarnos más el uno al otro en nuestro país, donde parece que hay tanta división" Budzyna concluyó.

El líder patrocinador del festival es Eastern Bank, que continuamente participa activamente en la comunidad de Lawrence. La ciudad también nos apoya proporcionando el escenario, sillas, baños portátiles, así como el acceso al parque, recientemente renovado por Groundwork Lawrence.

Resumen del evento:

Sábado, 27 de Agosto de 3-9:30 pm
Ferrous Park, 1 Island Street, Lawrence, MA
ENTRADA GRATIS
En caso de lluvia la ubicación será en Everett Mills, 15 Union Street, Lawrence, MA
1:00 pm Common Sage Micrófono Abierto (clubes de escritura en toda la ciudad 11-12pm)
3:00-8:00 Festival de Jazz, presentado por el Movimiento Pro Cultura
4:00-8:00 Puestos de Artistas! Los artistas locales comparten su creatividad
5:00 - 9:00 Camiones de comida TBA
20:30: Festival de Cortometraje - Filmaciones de cortometraje sobre Lawrence, MA
www.movimientoprocultura.net www.essexartcenter.org/events
Festival del logotipo por Falco

Short Film and Jazz Festival, Saturday, August 27th 3-9:30pm, Ferrous Park (1 Island Street), Lawrence MA – FREE ADMISSION

Essex Art Center (EAC) and Movimiento Pro Cultura is excited to host the Short Film and Jazz Festival. The festival will include exceptional jazz, short films about or featuring Lawrence, Artist Booths, and an open mic featuring written stories about Lawrence. Admission is free.

"This is an exciting moment for the community of Lawrence" commented John Budzyna, Executive Director of the EAC. Budzyna continued "This event will be the culmination, and hopefully beginning of, many years of arts organizations coming together to celebrate their community through the arts".

The Common Sage will begin the festival day at 11am with one hour writing and sharing sessions held across Lawrence. Participants will share and write their stories and experiences, and then meet at the top of the hill at Ferrous Park for an open mic at 1pm. Those interested in participating are encouraged to contact Jessica Valentin at info@thecommonsage.org or [Facebook.com/TheCommonSage](https://www.facebook.com/TheCommonSage).

Movimiento Pro Cultura will host its 3rd Annual Jazz Festival starting at 3pm. "We are so excited to be working with Essex Art Center," commented Maria Figuero. Maria continued "It has been a dream of ours, and many in Lawrence, to grow our Jazz Festival to include more cultural organizations and art forms. It's going to be a great day for the arts and culture of Lawrence." The concert will feature Oscar Stagnaro's Trio, Clave & Blues Latin Jazz, Fernando Huergo Jazz Band, and Miguel Andres Tejada. Miguel Andres Tejada will be traveling from the Dominican Republic where he won the 2015 National Jazz Award.

In addition to the Jazz Festival, Movimiento Pro Cultura has been hosting and producing cultural events for 8 years. The spark for this joint event started over two years ago at the first meeting of arts organizations in Lawrence, hosted by Mayor Dan Rivera's committee on the arts. This meeting would eventually create a new volunteer organization called "Arts Lawrence," that has brought over a hundred different artists and art focused organizations together to share resources and collaborate. EAC and Movimiento Pro Cultura are partnering with Arts Lawrence to help expand offerings at the festival.

During the festival, area artists will

share their art work from 4-8pm. EAC is working with Arts Lawrence to spread the word about this artist opportunity. Interested artists can get more information at www.essexartcenter.com/events. They are also reaching out to area Food Truck vendors to join the festival.

As the Jazz starts to fade with the sun around 8:30pm, EAC will present its first annual Short Film Festival, featuring stories of or about Lawrence. Filmmakers of all ages were asked to submit their short films to the festival (from 2-8 minutes in length). The films will be reviewed by representatives of Essex Art Center, Groundwork Lawrence, Lawrence Community Works and Lawrence History Center. "One thing I've learned during my first two years in Lawrence, is that there are so many great things happening in this city," John Budzyna commented. "Short films are a great way to capture experiences and share them with others. And while the internet and social media can put you story worldwide in a single click, it's nice to come together as a community to watch these stories together. It helps us understand and hopefully appreciate each other more at a time in our country where there seems to be so much division" Budzyna concluded.

The festivals lead sponsor is Eastern Bank, who continue to be actively engaged in the Lawrence Community. The city is also helping by providing staging, chairs, portable restrooms, as well as access to the recently renovated park by Groundwork Lawrence.

Event Summary:

Short Film and Jazz Festival
Saturday, August 27, 3-9:30pm
Ferrous Park, 1 Island Street, Lawrence, MA
FREE ADMISSION
Rain location Everett Mills, 15 Union Street, Lawrence, MA –

1:00pm The Common Sage Open Mic (Citywide writing clubs 11-12pm)
3:00 - 8:00pm: Jazz Festival, presented by Movimiento Pro Cultura
4:00 - 8:00pm: Artists Booths! Local artists share their creativity!
5:00 – 9:00pm: FOOD TRUCKS TBA
8:30pm: Short Film Festival - featuring short films about or featuring Lawrence, MA



IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES 978.794.5360

División de Salud Pública de Andover ofrece a los residentes consejos de seguridad contra mosquitos

La División de Salud Pública de Andover está animando a los residentes a tomar varias medidas de seguridad para evitar enfermedades de transmisión por mosquitos este verano y otoño.

En esta área, los mosquitos son los más frecuentes, de mayo a agosto, pero permanecen activos hasta que las primeras temperaturas caen por debajo de cero. En Massachusetts, los mosquitos pueden propagar el virus del Nilo Occidental y la encefalitis equina del este (EEE).

Hasta septiembre, los mosquitos serán atrapados y examinados semanalmente en busca de estos virus. Hasta el momento, no hay mosquitos hayan dado positivo para el virus del Nilo Occidental o EEE en el área de Andover, en el que el nivel de riesgo para la infección humana sigue siendo baja.

Las infecciones por virus del Nilo Occidental pueden causar fiebre, dolor de cabeza y dolores en el cuerpo, con una erupción en la piel y los ganglios linfáticos inflamados. Un pequeño número de personas que están infectadas pueden desarrollar una enfermedad más grave, que puede causar dolores de cabeza, fiebre alta, rigidez del cuello, confusión, debilidad muscular, temblores, convulsiones, coma, parálisis, inflamación del cerebro e incluso la muerte.

Los síntomas de la EEE incluyen fiebre alta, rigidez en el cuello, dolor de cabeza y falta de energía. Encefalitis, la inflamación del cerebro, es la complicación más peligrosa de los EEE y puede causar coma y la muerte. Los residentes deben consultar a su médico si presentan algún síntoma de Virus del Nilo Occidental o EEE.

Mientras que sólo un pequeño número de mosquitos se infectan en un momento dado y no todos los mosquitos portadores de gérmenes y enfermedades, muchos lo hacen. La mejor manera de evitar enfermarse a causa de estas enfermedades es evitar las picaduras de mosquitos.

"La obtención de una picadura de mosquito no significa necesariamente que se va a enfermar, pero queremos estar seguros de que nuestros residentes son educados y con las precauciones necesarias para evitar las picaduras de mosquitos por completo", dijo Thomas Carbone, Director del Departamento de Salud Pública en Andover.

"Los residentes deben recordar que los mosquitos permanecen activos incluso después de que termine el verano, y deben seguir usando repelente de insectos en los meses de otoño."

La División de Salud Pública de Andover anima a los residentes a seguir estos consejos proporcionados por el Departamento de Salud Pública de Massachusetts:

- Use repelente de insectos con DEET en cualquier momento que esté al aire libre. Asegúrese de seguir las instrucciones de aplicación en la etiqueta.
- Sea consciente de las horas en que los mosquitos tienden a salir, que es generalmente desde el anochecer hasta el amanecer. Use ropa protectora cuando esté al aire libre durante esas horas, tales como mangas largas, pantalones largos, medias, sombreros con una red o malla para cubrir la cara, y cualquier otra ropa que cubra la piel expuesta.

- Use mallas alrededor de los coches de bebé o corrales de niños cuando su bebé esté al aire libre.
- Asegúrese de que la tela metálica de las ventanas son reparadas y están estrechamente unidas a las puertas y ventanas.
- Elimine el agua estancada de lugares tales como charcos, zanjas y cunetas, pilas para pájaros, que son áreas de cultivo para los mosquitos.

Cualquier persona con preguntas acerca de cómo mantenerse protegidos



de mosquitos deben comunicarse con la División de Salud Andover al 978-623-8295.

Andover Public Health Division Provides Residents With Mosquito Safety Tips

The Andover Public Health Division is encouraging residents to take several safety precautions to avoid mosquito transmitted illnesses this summer and fall.

In this area, mosquitoes are most prevalent from May to August, but remain active until the first time temperatures fall below freezing. In Massachusetts, mosquitoes can spread West Nile Virus and eastern equine encephalitis (EEE).

Until September, mosquitoes are collected and tested weekly for these viruses. So far, no mosquitoes have come back positive for West Nile Virus or EEE in the Andover area, where the risk level for human infection remains low.

West Nile Virus infections can cause fever, headache and body aches, with a skin rash and swollen lymph glands. A small number of people who are infected can develop a more serious illness, which can cause headaches, high fever, stiff neck, confusion, muscle weakness, tremors, convulsions, coma, paralysis, swelling of the brain and even death.

Symptoms of EEE include high fever, stiff neck, headache, and lack of energy. Encephalitis, the swelling of the brain, is the most dangerous complication of EEE and can cause coma and death. Residents should see their doctor if they develop any symptoms of West Nile Virus or EEE.

While only a small number of mosquitoes are infected at any given time and not all mosquitoes carry germs and diseases, many do. The best way to avoid getting sick from these diseases is to prevent mosquito bites.

"Getting a mosquito bite does not necessarily mean that you are going to get sick, but we want to be sure that our residents are educated and taking all necessary precautions to prevent mosquito bites altogether," said Thomas Carbone, Andover Director of Public Health.

"Residents should remember that mosquitoes remain active even after the summer is over, and to continue wearing insect repellent well into the fall months."

The Andover Public Health Division encourages residents to follow these tips provided by Massachusetts Department of Public Health:

- Use insect repellent with DEET any time you are outdoors. Be sure to follow the application directions on the label.
- Be aware of peak mosquito hours, which are generally from dusk to dawn. Wear protective clothing when outdoors during peak mosquito hours such as long sleeves, long pants, high socks, hats with netting to cover the face, and any other clothing that will cover exposed skin.
- Use mosquito netting around baby carriages or child playpens when your baby is outdoors.
- Make sure screens are repaired and are tightly attached to doors and windows.
- Remove standing water from places such as puddles, ditches, birdbaths and gutters, which are breeding grounds for mosquitoes. Anyone with questions about how to keep themselves protected from mosquitoes should contact the Andover Health Division at 978-623-8295.



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Buon Giorno

Good Morning

Buenas Tardes

Every Sunday beginning at 9 AM with Sicilian music

9:30 - 11 Italian/English

11 - 11:30 This is Rock 'n Roll

11:30 -12 Así es Colombia

Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 19 years bringing you three continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.

Local Organizations Provide Summer Fun for Youth

Due to the generosity of two local organizations, a dozen members of the Boys & Girls Club of Lawrence have been enjoying swimming, boating, arts and crafts, and other summer fun at the Merrimack Valley YMCA camps for boys and girls at Lake Winnepesaukee's Bear Island in N.H. In addition to providing 12 scholarships,

the Merrimack Valley YMCA sponsored additional two-week camp sessions for three siblings from Lawrence. Through the Jaffarian Youth in Motion Fund from Jaffarian Volvo Toyota of Haverhill, the kids were also supplied with clothing, sleeping bags, and other equipment to make the most of their camp experiences.



From left to right, Franklin M. Trinidad, age 10; Josh Keilty, boys' physical director at the Boys & Girls Club of Lawrence; and Franklin J. Trinidad, age 12, have fun at the Merrimack Valley YMCA Camp Lawrence for boys.

Franchesca Trinidad, 9, learns archery at the Merrimack Valley YMCA Camp Nokomis for girls.



Boats 4 Kidneys

Donate your Boat, Car, Truck, RV, Plane, or Real Estate to help people needing organ transplants on MatchingDonors.com
Free Vacation Voucher
Boats4Kidneys.com
1-800-385-0422

It's easy finding
Rumbo
(978) 794-5360

Miguel Andres

Taina Asili
y la Banda Rebelde

Mendez a la Dos

Fran Allen Acosta
y más!

SEP. 5, 2016 de **11:30AM-5:30PM**
Dia de Trabajo en el *Parque Campagnone*
BREADANDROSESHERITAGE.ORG
Tributo al Monumento de Huelguistas | Comida Internacional
Organizaciones de Historia y Derechos Laborales | Manualidades
Historia de Lawrence en Vivo! | Paseos en Trolley con Guía
Esquina de la Comunidad | Actividades para los niños

#**BREADROSEFEST**
200 COMMON STREET, LAWRENCE, MA

new balance

MASSACHUSETTS CULTURAL COUNCIL

Rumbo

BREAD & ROSES
HERITAGE FESTIVAL
Lawrence, Massachusetts
Labor Day
Sept. 05, 2016
32ND ANNUAL

Feast of the ^{93rd Annual} Three Saints

Labor Day Weekend
September 2, 3 & 4



Viva Sant' Alfio

Free Parking
FREE ENTERTAINMENT
All Weekend
For a complete list visit
our website
www.threesaintsinc.org

Bid on
Silent Auction
Items all
weekend!

Try Your Luck
\$10K Raffle

Cannoli
eating contest
Tripoli Stage

5K Road Race
Saturday
for Scholars

FRIDAY - SEPTEMBER 2, 2016

Feast Opens 6:00 PM
City Hall 6:30 PM
Opening Procession to Corpus Christi Parish at Holy Rosary Church
Main Stage | Bandstand 9:00 PM
Gian Faraone with his BIG BAND
Tripoli Stage 8:30 PM
Keep it Real Band

SATURDAY - SEPTEMBER 3, 2016

3rd Annual Feast of the Three Saints Run for Scholars! 8:00 AM
Feast Opens 12:00 PM
Tripoli Stage 12:00 PM
Lawrence YMCA Music Club
Cannoli Eating Contest 2:00 PM
Tripoli Stage
Torchlight Parade 8:00 PM
At the corner of Common and Newbury Streets we honor the Three Saints ending with fireworks and Cantata played by the St. Alfio Band
Soul Income 8:30 PM
Something Else
Main Stage | Bandstand 9:15 PM
Leominster Colonial Band

SUNDAY - SEPTEMBER 4, 2016

Mass in Honor of the Three Saints 10:00 AM
Feast Opens 12:00 PM
Corpus Christi Parish at Holy Rosary Church
Procession of the Statues of the Three Saints thru the Feast neighborhood
Tripoli Stage 4:00 PM
The Mystics
Society Building 7:00 PM
"Moment of Glory" with Benediction and the Cantata played by the St. Alfio Band amidst fireworks and showers of confetti
Main Bandstand 8:00 PM
The Reminisants

Thank You
2016 Sponsors



Silver Sponsors:
City of Lawrence
Claddagh Pub
Colizzi Memorials
Crossroads Spice & Seasonings
TD Bank
The Eagle-Tribune

The Saints Alfio, Filadelfo & Cirino Society
20 Common Street | Lawrence, MA 01840 | 978-681-0944

CALENDARIO

CALENDAR OF EVENTS

August 8 - 12, 2016
9:00 AM - 12:00 PM
Centro de Adoración
96 E. Haverhill St. Law. MA

www.rumbonews.com

Fall Senior Lunch Program will be on pain management



HAVERHILL, MA- Pain Specialist Stephanie Gianoukos, MD will talk about various causes and treatments for pain during Senior Lunch at Holy Family Hospital in Haverhill on September 6, 2016.

During her talk titled The Essentials of Pain Management, Dr. Gianoukos will identify various types of pain, describe the effects of pain on the body, explain how pain is assessed and treated, and explore the goals of pain management in a pain center.

Dr. Gianoukos, who is on staff at the Centers for Pain Management at Holy Family Hospital in Methuen and Haverhill, earned her medical degree from the University of Massachusetts Medical School. She completed her internship in internal medicine at Tufts Medical Center, and then completed her residency in anesthesiology, and fellowship in pain medicine, at St. Elizabeth's Medical Center in Boston.

The Senior Lunch presentation on will be held in the hospital's first-floor auditorium from 1 to 2 p.m. The cost of \$5 includes a full lunch and the presentation. The menu is stuffed shells with marinara sauce, whole green beans, garlic bread, garden salad, dessert, tea and coffee.

Holy Family Hospital in Haverhill is located at 140 Lincoln Avenue in Haverhill, MA. Registration is required. To register, please call our DoctorFinder™ line at 1-800-488-5959.

Middlesex Offers Flexible Studies and Multiple Learning Options

Middlesex Community College's Flexible Studies Department emphasizes student-centered learning while supporting student success initiatives. Fall semester courses begin Wednesday, Sept. 7.

Students in MCC's Flexible Studies courses can select from a variety of course meeting times that best fit their schedule, use self-pacing to extend or accelerate their coursework, and can work directly with their instructor in one-to-one sessions and in small groups with their classmates.

"Instead of lecturing, we get our students actively engaged in learning by facilitating tasks, activities, and mini lessons," said Marilyn Glazer-Weisner, Coordinator of Flexible Studies. "We focus on creating a learning environment focused on the learner, and try to adapt to each student's preferred method of learning."

The Flexible Studies format is adaptable to diverse learning styles, incorporating Web-based technologies, computer programs, audio-visual materials, and one-to-one and small-group instruction. Online materials are used in all courses to give students the added benefit of enhanced learning.

Flexible Studies offers more than 90 credit courses, in subjects such as college readiness, reading, writing, ELL (English Language Learner), English composition, and an introduction to literature and 14 world languages.

For more information about MCC's Flexible Studies course options, visit <https://www.middlesex.mass.edu/flexiblestudies/>.

In Partnership with The Lawrence Senior Center

August 13th, 2016

MERRIMACKVALLEY DREAM CENTER
BACKPACK GIVEAWAY

Come join us at our 1st Annual Backpack Giveaway Bash at the Lawrence Senior Center Saturday Aug. 13th from 12-3pm for food and fun, and start the school year off great with a backpack and some school supplies. First come, first serve.

Sponsored by:

Merrimack Valley Dream Center's 1st Annual

BACKPACK GIVEAWAY EVENT!

First Come First Serve

FREE Food

Music & Simple Haircuts

By Billy's Barbershop

Lawrence Senior Center
155 Haverhill Street
Lawrence, MA
Aug 13,
12:00-3:00 pm

CALENDARIO

CALENDAR OF EVENTS

The Merrimack Valley Habitat for Humanity ReStore needs... Summer Volunteers!

Positions available include cashier, retail help, pricing, loading customers' vehicles, unloading donations, and organizing the store! Everyone aged 16 or older eligible to help.

- Gain work experience
- Accumulate community service hours
- Have fun with our wonderful crew of volunteers

We are looking for committed volunteers to help our mission of providing homes to working families in the Merrimack Valley!

Come on down any time we're open: Wednesday through Friday 10am-6pm, Saturday 10am-5pm! All shifts available!

We're located at 647 Andover Street, Lawrence MA. For more info call, (978) 686-3323, email info@mvrestore.org or stop by for a visit!

To learn more about the ReStore and the work we do, please visit our web site at www.mvrestore.org.

CALL FOR VOLUNTEERS

Bike MS: New Hampshire Seacoast Escape

August 27, 2016

WHAT:
The 8th Annual Bike MS: New Hampshire Seacoast Escape is August 27, 2016, and it starts and finishes at Stratham Hill Park in Stratham. Bike MS: New Hampshire Seacoast Escape is part of the One-Day Bike MS series, presented by Biogen.

WHEN/WHERE:
August 27, 2016 at Stratham Hill Park, 270 Portsmouth Ave., Stratham, N.H. Registration starts at 7:30 a.m. with the ride starting at 8:30 a.m.

HOW:
To register online for this amazing ride, visit www.bikeMSgne.org, click on New Hampshire Seacoast Escape. To volunteer, visit www.bikeMSgne.org, click on New Hampshire Seacoast Escape, then on the volunteer tab.

WHY:
Funds raised by Bike MS: New Hampshire Seacoast Escape help the National Multiple Sclerosis Society help everyone affected by MS to live their best lives as we stop MS in its tracks, restore what has been lost, and end MS forever.

This late August ride features the beauty of New Hampshire's scenic, less-traveled roads and the main streets of a few seaside villages all from the comfort and quiet of your bicycle. The ride attracts more than 100 cyclists with a goal of raising \$114,000 to help people with multiple sclerosis. Riders may embark on a 25- or 60-mile route. The National Multiple Sclerosis Society anticipates a great response and needs both cyclists and volunteers, who are essential to making the event a success.

www.rumbonews.com

East Coast Camaro Club Hosts 35th Annual All Vehicle Show to benefit Merrimack Valley Hospice

Lawrence, Massachusetts and Hudson, New Hampshire – Rev those engines! The East Coast Camaro Club presents its 35th Annual All Vehicle Show on Sunday, August 21, 2016 from 8:00 a.m. – 3:00 p.m. at Hudson Hills House Field, 211 Derry Road (Rte. 102) Hudson, NH (across from Alvirne High School). This event is rain or shine.

All proceeds from the event benefit Merrimack Valley Hospice.

Spectator admission is \$3.00 per person or \$5.00 per car (free for children 12 and under). Individuals who wish to display their vehicle at the show can pre-register for \$12.00 by contacting Mike Sullivan at 603-895-4644 or ms67rssh@comcast.net. Registering a vehicle on the morning of the event is \$15.00. Please visit EastCoastCamaroClub.com for more information. Trophies are awarded in

multiple show classes and for specialty categories.

The East Coast Camaro Club encourages its members to support non-profit charities through fundraising events like the All Vehicle Show and other volunteer activities to help those in need.

Merrimack Valley Hospice, affiliated with Home Health VNA and HomeCare, Inc., is a not-for-profit agency dedicated to serving the needs of terminally ill patients and their families. Together, they serve more than 110 communities throughout Northeastern Massachusetts, the Merrimack Valley, Southern New Hampshire and Southern Maine. The agency opened Merrimack Valley Hospice House in June of 2009.

To learn more about Merrimack Valley Hospice, visit MerrimackValleyHospice.org



1er Campamento Deportivo
Festival y Desfile Dominicano
13 de Agosto 2016
Lawrence, MA Parque
Campagnone



¡Ven con toda la familia a disfrutar al 1er Campamento Deportivo a celebrarse el sabado 13 de Agosto en el Parque Campagnone a partir de las 11am!

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO IN OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM



LAWRENCE SPORTS LEADERSHIP ACADEMY

SAVE THE DATE

Monday, August 1st thru Friday, August 12th, 2016
8:30 a.m. - 12:00 p.m.
@ Lawrence High School Athletic Complex

Learn. Commit. Achieve. Our mission is to provide Lawrence students with a fun and challenging summertime sports camp that combines speed & agility training, nutrition education and team building activities that help them learn new skills, commit to sport and fitness, and achieve as leaders in their schools and communities.

SPORTS BEING OFFERED

- TENNIS
- SOCCER
- BASKETBALL
- VOLLEYBALL
- FIELD HOCKEY

LSLA is open to the first 300 Lawrence students, entering grades 8 - 12.
Registration forms available online or at LHS.

www.lawrencesportsleadershipacademy.com

 @LSLA  LawrenceSportsLeadershipAcademy

LSLA is a collaborative effort of  

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm
Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS
Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

BABIES AND BOOKS STORYTIME
Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a. m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library
In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

Learn WordPress at Nashua Library
The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at www.nashualibrary.org/computerclasses.htm. All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

Bring the Family to the Zoo for Peanuts
Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to nashualibrary.org and click Museum Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12-\$18. You can also book a pass at the reference desk in

the library or by calling (603) 589-4611.

Need help finding a good book?
Are you looking for ideas on what to read next? Maybe you need suggestions for books to buy for your grandchildren or mother-in-law for the holidays. Let Nashua Public Library staff zero in on the right ones for you, with Reading Radar.
Just go to nashualibrary.org/connect/reading-radar. That's where eight staff members tell you a bit about their own reading preferences. Choose the one whose interests match yours fill out a short form, and that person will reply with five suggested titles.
If you want suggestions for children's books, go to nashualibrary.org/explore/kids.

Borrow a ukulele
Now you can borrow a ukulele from the Nashua Public Library. The library has two Kala concert-size ukuleles that library cardholders ages 12 and up can borrow for 14 days. Each one comes with an instructional book and DVD, an electronic tuner, and a chord chart.

The ukuleles were donated by Michael Chung, founder of the Ukulele Festival at Greeley Park, through the Friends of the Nashua Public Library. "I truly believe the library is a great community resource," he said, so he made this donation to show his appreciation of it.
To borrow a ukulele, bring your Nashua library card and a photo ID to the reference desk. You can reserve a ukulele by going to nashualibrary.org and searching the online catalog for "ukulele." If you have questions, call (603) 589-4611 or email reference@nashualibrary.org.

RUMBO
RUMBONEWS.COM @

Rob Hannings Talks Baseball: Town Teams and More
Baseball historian Rob Hannings will talk about local town baseball teams, their celebrities, and their rivalries at the Nashua Public Library on Tuesday, August 16, at 7 p.m. He'll bring memorabilia showing the evolution of baseball equipment and share his research on the Nashua Dodgers, the Brooklyn Dodgers farm team that played in Holman Stadium from 1946 to 1949.
The event is part of the library's Adult Summer Reading program. Earn prizes and raffle tickets as you read and attend Adult Summer Reading events this summer. More details are available at www.tinyurl.com/asr2016. The program is free and open to the public. Registration is not required.

Volunteers needed

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.
A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.
Trainings for your region are coming up soon - sign up today!
Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

The Psychological Center, Inc. Announces "Strike Out Stigma" Softball Tournament



The Psychological Center
in Partnership with local
Police and Fire Departments

invites you to be a part of
**Strike out Stigma
Softball Tournament**
Saturday August 13th 2016
8:00am-1:00pm
Burnham Field

The Psychological Center, Inc. (TPC) is pleased to announce that it will be hosting the 2016 Strike Out Stigma softball tournament and invites the community to attend.
In partnership with local police and fire departments of Lawrence, Methuen, Andover and North Andover, The Psychological Center, Inc. invites the community to be a part of its Strike Out Stigma Softball Tournament. The goal of this tournament is to bring awareness to TPC's programs and to raise funds so they can continue to serve those who are homeless and those who suffer from substance addiction and mental health disorders.
Participating police and fire departments will be divided into eight teams. There will be a game played on two fields, and the third field will host a kid-friendly sports activity. A donation of \$20 will admit one to five people and also enter them into a drawing for Red Sox tickets.
The Psychological Center, Inc. is also seeking sponsors for the tournament. Sponsorships are available for \$500 and include name recognition on team t-shirts, signage on snack and beverage vendor

trays, a thank you sign for your office/business with a team picture, four family passes -- each of which admit five people to the game -- and entry into a raffle for Red Sox tickets.
Those who wish to purchase a sponsorship are asked to do so by Aug. 1. For more information about tickets and sponsorship, please contact Kelly Townsend at Kelly.Townsend@psychologicalcenter.com or Virginia Gomez at 978-291-2287.
About The Psychological Center, Inc:
The Psychological Center, established in 1971, is committed to serving individuals living with substance abuse or alcohol addiction, mental health issues or homelessness by providing structured and comprehensive environments that offer hope while empowering individuals to achieve recovery with respect and without stigma. Each person receives individualized treatment to make changes happen toward a healthy and meaningful future.
For more information on The Psychological Center, please visit its website.

Mayor Daniel Rivera
&
The Mayor's Health Task Force
INVITES THE COMMUNITY TO THE

LAWRENCE CICLOVIA

**SUNDAYS
August 7 & 21
2016**
1 - 5 PM
Downtown Lawrence

Parts of Essex and Common Streets will be closed to traffic for biking, walking, skating, Zumba and other forms of physical activities. Pedestrian and bike safety and active streets information to be offered.

Support our local businesses by shopping along Essex Street!

ACTIVE LIVING FOR THE ENTIRE FAMILY!



CALENDARIO

CALENDAR OF EVENTS



THE GREEN TEAM

GROUNDWORK

CHANGING PLACES
CHANGING LIVES

GREENWAY 5K

PROMOTING FITNESS, HEALTH, AND OPEN SPACES

5K WALK/RUN & KIDS FUN RUN

SUNDAY, AUGUST 14, 2016

Pre-Register for this event by visiting
GROUNDWORKLAWRENCE.ORG/GREENWAY5K

Entry Fee: \$25 suggested donation.

REGISTRATION 7:30-8:30AM
WELCOME 8:30-8:45AM
KIDS FUN RUN 8:45-9:00AM
5K RUN / WALK 9:00-10:30AM
CELEBRATION 10:00AM-12:00PM

START AT MANCHESTER STREET PARK
(BEHIND LA FRUTERIA, 75 MANCHESTER STREET, LAWRENCE)
END AT FERROUS PARK
(0 ISLAND STREET, LAWRENCE)

Trolley rides will be available back to starting line

CHARM SCIENCES INC

 new balance

FOUNDATION

 flowfitness

 Lawrence General Hospital
So good. So caring. So close.



Essex Art Center & Movimiento Pro Cultura present:

SHORT FILM JAZZ FESTIVAL

Saturday, August 27, 3-9:30pm

Ferrous Park, 1 Island Street, Lawrence, MA
FREE ADMISSION

Rain location Everett Mills, 15 Union Street, Lawrence, MA – LOGO BY FALCO

1:00pm The Common Sage Open Mic (Citywide writing clubs 11-12pm)
3:00 - 8:00pm: Jazz Festival, presented by Movimiento Pro Cultura
4:00 - 8:00pm: Artists Booths! Local artists share their creativity!
5:00 – 9:00pm: FOOD TRUCKS!
8:30pm: Short Film Festival - featuring short films about or featuring Lawrence, MA

www.movimientoprocultura.netwww.essexartcenter.org/events

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE



RUMBONEWS.COM

URBAN ARCHEOLOGY CORPS

COMMUNITY DAY!




Artistic Presentation of Lawrence History
Thursday, August 11, 2016 (10:00am—11:00am)
North Common

Here, the Urban Archaeology youth group of 8 young adults ages 16-18 will be presenting their findings from their 6 week program.

The question they are presenting from their research is as follows: How has Urban Redevelopment in Lawrence affected the history of the city?

Small groups will be presenting their findings in various artistic ways: a trifold poster on the history of Broadway Street in Lawrence, a poem about Lawrence, and interpretive dance piece, a timeline, and a video to capture it all.

We very much look forward to seeing you there!



Changing Places, Changing Lives



El Alcalde Daniel Rivera & La Coalición de Salud de la Alcaldía INVITA A LA COMUNIDAD A PARTICIPAR EN

LAWRENCE CICLOVIA

DOMINGOS Agosto 7 y 21 2016

1 - 5 PM
Calle Principal de Lawrence

Secciones de las calles Essex y Common serán cerradas al tráfico vehicular para caminatas, bicicletas, patines, Zumba y otras actividades físicas. Se ofrecerá educación sobre seguridad peatonal y para ciclistas e información sobre calles activas.

¡Haga sus compras a lo largo de la calle Essex y apoye nuestros negociantes locales!



¡UNA VIDA ACTIVA PARA TODA LA FAMILIA!

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Lawrence Heritage State Park
Department of Conservation and Recreation

PROGRAM SCHEDULE: JULY 2016

All Programs are free and open to the public. An adult must accompany children.
Reasonable accommodations available upon request.
For more information or for group registrations, call (978) 794-1655.

- SUNDAYS
JULY 2016

Narrated Merrimack River Boat Tour, 1-3 PM;
Meet at the Bashara Boathouse, Eaton St., South Lawrence.
For all ages. Join us for a leisurely ride on the Merrimack River while learning about the Great Stone Dam, the Lawrence textile mills, native Americans, aquatic life and more.
Reservations required.
- MONDAYS
JULY 2016

Bread & Roses Strike Walking Tour, 10:30 AM – 12 Noon
Video preview at 10 AM; meet at the Visitor Center, 1 Jackson St.
Join us for a historic walking tour of locations relevant to the Great Textile Strike of 1912. Distance: one mile round-trip. Most appropriate for ten years of age through adult.
Weather permitting.
- TUESDAYS
JULY 2016

Waterpower Walking Tour, 11 AM – 12:30 PM;
Meet at the Visitor Center, One Jackson Street.
Most appropriate for ten years of age through adult. Join us for a historic walking tour of the mill district westerly along the North Canal to the Great Stone Dam. One mile round-trip. Weather permitting.
- WEDNESDAYS
JULY 2016

Gateway to Lawrence Walking Tour, 10 – 11:30 AM;
Meet at the Visitor Center, One Jackson Street.
Most appropriate for ten years of age through adult. Join us for a walking tour of the mill district easterly along the North Canal to Lawrence's newest park. One-half mile round-trip. Weather permitting.
- THURSDAYS
JULY 2016

Monuments & Martyrs Walking Tour, 11 AM – 12:30 PM;
Meet at the Visitor Center, One Jackson Street.
Most appropriate for ten years of age through adult. Join us for a historic walking tour of the Campagnone Common in downtown Lawrence for a look at its monuments, statues and markers. One-half mile round-trip. Weather permitting.
- ONGOING
JULY 2016

Monuments & Martyrs Walking Tour, 11 AM – 12:30 PM
Meet at the Visitor Center, One Jackson Street.
Most appropriate for ten years of age through adult. Join us for a historic walking tour of the Campagnone Common in downtown Lawrence for a look at its monuments, statues and markers. One-half mile round-trip. Weather permitting.
- GROUP
TOURS

Museum tours, or any of the above-listed programs (except the boat tour) may be reserved by calling us at the number below.



Lawrence Heritage State Park
1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840
(978) 794-1655

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

PUBLIC HEARING

DOC. 200/2016
In City Council
June 21, 2016



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, August 16, 2016 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.250 of the Municipal Code (Twenty (20) Minute Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Jackson Street, east side, from a point Sixty Two (62) feet northerly of the intersection with Elm Street to a point Eighty Two (82) feet northerly of the intersection with Elm Street.

To the extent that there exists any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

DOC. 387/2014
In City Council
September 1, 2015



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, August 16, 2016 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

May Street, east side, from a point four hundred fifteen (415) feet southerly of the intersection of Railroad Street to a point four hundred thirty five (435) feet southerly of the intersection of Railroad Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

DOC. 34/2016
In City Council
June 21, 2016



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, August 16, 2016 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.28.100 of the Municipal Code (Stop Signs and Flashing Red Signals), to be inserted in proper alphabetical order:

Melvin Street, westbound drivers on Melvin Street at Margin Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

www.rumbonews.com

Groundwork Farmers Markets

UN DESCUENTO DEL 50% EN TODAS SUS COMPRAS CON CUPONES DE ALIMENTOS
50% OFF EBT / SNAP / FOOD STAMP PURCHASES

July -October / Julio - Octubre

Wednesdays / Miércoles

Campagnone North Common, Lawrence 10AM-3PM

Fridays / Viernes

254 Broadway, Methuen 10AM-3PM
(next to Methuen Federal Credit Union)

Saturdays / Sábados

Sullivan Park, Winthrop Ave (Rt.114)
Lawrence 10AM-3PM

We accept / Aceptamos:

EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash, Debit, Credit
and Holy Family Hospital Farmers Market Voucher Program

For more Information / Para más Información:

978-974-0770

groundworklawrence.org/farmersmarket

GROUNDWORK FARMERS MARKET

CHANGING PLACES CHANGING LIVES

Harvard Pilgrim HealthCare Foundation

Bank of America

Rumbo

Holy Family Hospital

Lawrence General Hospital

PUBLIC HEARING

DOC. 111/2016
In City Council
June 7, 2016



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, August 16, 2016 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.330(C) of the Municipal Code (Bus Stops, Taxicab Stands Ambulance Stands and Service Zones), to be inserted in the proper alphabetical order:

Tyler Street, north side, from a point one hundred sixteen (116) feet easterly of the intersection of Newton Street to a point one hundred fifty (150) feet easterly of the intersection of Newton Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

EDITOR @
RUMBONEWS.COM

TRUE PHOTO STUDIO

By Dario Arias

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656



Arcadia

DIGITAL PRINTING

Galería y Artística

ENMARCAMOS
CUADROS

978-390-4081



Todo Tipo de Impresos

Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y más...!

225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

NEW OFFICE
LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL

Harry Maldonado

DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351

FAX: (978) 688-4027

hminvestigations.com



180° Thrift Shoppe

¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

Lunes a sábado de 10 a 6pm
y domingo de 10 a 3pm.

436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

Es facil
encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

Affordable Housing Opportunity

Wood Ridge Homes

North Andover, MA

Wood Ridge Homes is re-opening its waiting lists and taking applications for 1, 2, 3 and 4 bedroom subsidized apartments.

Income Qualifications: To qualify for these apartments low-income limits apply. All applicants will be screened for eligibility.

How to get an application: Applications will be available from August 2nd, 2016 through September 30th, 2016. Your place on the waiting list will be decided by lottery so there is no need to come in person, come early, or wait on a long line.

You may obtain applications in several ways during the application period:

1) in person at the management office located at 10 Wood Ridge Drive, North Andover, from 9:00 a.m. to 4:00 p.m. Monday through Friday; or

2) at the Stevens Memorial Library at 345 Main Street, North Andover, 10:00 a.m. to 9:00 p.m. Monday through Thursday or 10:00 a.m. to 5:00 p.m. Friday



If you or anyone assisting you cannot use these methods, call 978-682-7093 and ask that an application be mailed to you.

Returning completed applications and lottery selection: Applications may be returned by mailing, faxing or bringing to the Wood Ridge Homes management office by 4:00 p.m. on September 30th, 2016. Applications returned by mail must be postmarked no later than 4:00 p.m. on September 30th, 2016.

If your preliminary application shows that you may eligible, your place on the waiting list will be decided by a lottery at a time and place to be determined. You will be notified of your application number and the time and location of the lottery by mail.

Minimum household size of at least one person per bedroom required.
Use and Occupancy restrictions apply.

For more information or reasonable accommodations for applicants with disabilities,
Call Wood Ridge Homes
Phone: 978-682-7093
Fax: 978-687-6616

 Equal Housing Opportunity 

Jose Bugzy Martinez (Coach)

Daisy Martinez (owner)




USA BOXING

Phone: 978-747-6558
Mobile: 978-303-5298
250 Canal Street
Lawrence, MA 01841
canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym

PUBLIC HEARING


DOC. 307/2015
In City Council
January 5, 2016



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, August 16, 2016 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following subparagraph to Section 10.28.040 of the Municipal Code (One-Way Streets and Alleys):
“Cornish Street, from Bruce Street to Jackson Street, in a southerly direction.”
To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.
Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.
Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

DOC. 127/2016
In City Council
June 21, 2016



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, August 16, 2016 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following new Section 10.28.150 to the Municipal Code (Regulation of Tractor Trailer Truck Traffic), to be inserted in the proper numerical order:
Section 10.28.150 – Regulation of Tractor-Trailer Truck Traffic.
(a) Definition. Tractor-trailer truck shall mean every motor vehicle comprised of both a tractor and a semi-trailer, meaning a tractor truck pulling or towing a semi-trailer or designed and used for the purpose of drawing a semi-trailer, other than emergency and public safety vehicles.
(b) Tractor Trailer Trucks Prohibited. No person shall operate any tractor-trailer truck in the following
areas: (1) Ferry Street: Between Marston Street and Prospect Street except while on a trip with a
point of origin from, or destination within said area.
To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.
To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.
Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.
Attest: William J. Maloney, City Clerk

EMPLEOS

Estamos contratando operarios de máquinas de coser

Únase a una empresa en crecimiento en Lawrence. Posiciones de tiempo completo con beneficios. Se entrenará a nuevos operarios. Aplicar en 99Custom. 15 Union St. Ste 220, Lawrence.

EMPLEOS



Estamos buscando personal para la siguiente posición:

LIMPIEZA DE HABITACIONES
(Housekeeping Cleaner)

Contact:
Hampton Inn & Suites
Bedford/Manchester
Ana Rivera
8 Hawthorne Drive,
Bedford NH 03110
603-623-2040

DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS



**MASSHEALTH
NOW COVERS
FILLINGS, DENTURES,
& PARTIALS!**

Mass Health ahora cubre
todas las dentaduras com-
pletas y parciales y rellenos!
Llámenos ahora!

30%

OFF ALL DENTAL PROCEDURES
Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

\$145

NEW PATIENTS
Oferta Introductoria

**ADULTS &
CHILDREN**
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays,
consultation
Incluye: Examen, rayos-x
y consulta

***We Welcome MassHealth
for Children & Adults***

***Aceptamos MassHealth
para niños y adultos***

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y noche
 - Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias
 - For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos
- Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

Hablamos Español

LAWRENCE

700 Essex St

**In the Essex Plaza Shopping Center,
Next to Market Basket Supermarket**

*En la Essex Plaza Shopping Center,
Al lado de Market Basket Supermarket*

978.683.2200

